



## Primavera y floresta de estampas germanas y españolas de las *Epístolas y Evangelios* hasta 1550. Parte III. Floresta de 1540 a 1550

Joaquín Corencia  
IES Benlliure (Valencia)

### RESUMEN:

7. Estampas e impresores de 1540 a 1550. La progresiva implantación y consolidación de un segundo canon iconográfico. Hans Brosamer.
8. Impresiones españolas a mediados del siglo XVI.
9. Conclusiones.
10. Bibliografía.

PALABRAS CLAVE: *Epístolas y Evangelios*, Hans Brosamer, Reforma, canon iconográfico.

### ABSTRACT:

7. Prints and printers from 1540 to 1550. The progressive establishment and consolidation of a second iconographic canon. Hans Brosamer.
8. Spanish prints from the mid-16th century.
9. Conclusions.
10. Bibliography.

KEY WORDS: *Epístolas y Evangelios*, Hans Brosamer, Reforma, iconographic canon.

---

### Preliminar

Abordo la década final de un estudio sobre las tres primeras estampas germanas y españolas del Adviento en volúmenes de las *Epístolas y Evangelios* desde 1473 a 1550. Tómese dicho título como genérico de unos textos religiosos que asumieron cambios en sus materiales y apartados, presentaron una revolución del argumentario ideológico desde la

irrupción de Martín Lutero y que, además, adoptaron otros muchos títulos<sup>1</sup> en latín o en lengua alemana o romance.

Independientemente del autor de la traducción, de las postillas y sermones adjuntados, y de los comentarios e interpretaciones católicas o reformadoras, aquellos volúmenes estuvieron vinculados por sus contenidos religiosos y, gráficamente, por atesorar unas ilustraciones que, cuando los impresores no recurrián a la estampación de los mismos tacos, tendieron a conservar similares patrones compositivos. Con todo, las maderas experimentaron desde 1473 un gradual proceso de cambio en el diseño, formato, técnica, entallado, texturas, etc.

En efecto, las figuraciones y composiciones de las estampas germanas se mantuvieron con leves variaciones desde las impresiones del *Plenarium* de Günther Zainer (Augsburgo, 1473) y el de Johann Bämler (Augsburgo, 1474). Sus modelos iconográficos se afianzaron en las *Epístolas y Evangelios* y el *Plenarium* de Anton Sorg (Augsburgo, 1478) y el de Martin Schott (Augsburgo, 1481); pero, por ejemplo, en este último ya se introducen nuevos elementos (burra y pollino) en la estampa del Primer Domingo de Adviento.

Paulatinamente, las ilustraciones prolongaron su horizontalidad hasta conquistar el espacio de las dos columnas del texto en el *Plenarium* de Thomas Anshelm (Estrasburgo, 1488), ya fuera con un solo taco, ya con dos encajables, una técnica que continuó Johan Grüninger (Estrasburgo, 1498). En este contexto, la edición española de Sevilla (Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1497) y singularmente la de Salamanca (1493, s. i.) no hizo más que seguir los arquetipos germanos de representación iconográfica<sup>2</sup>, en concreto, las estampas del *Plenarium* de M. Schott en 1481. Sin embargo, estas no se reprodujeron directamente en la edición salmantina, sino a través de sus copias realizadas para la edición de Nikolaus Philippi (Lyon, ca. 1483, ca. 1484, y 1488).

La iconografía de los tacos de madera presentará pocos cambios en su evolución hasta finales del siglo xv. No obstante, comenzaban a cortarse maderas de mayor formato (crucifixiones, alegorías con los cuatro evangelistas) para las portadas y apartados interiores del libro desde las ediciones basilienses de Michael Furter en 1491 y hacia 1497-1499, y de Nikolaus Kessler en 1492 y hacia 1497\*. En Basilea, dichas portadas aumentan su complejidad en 1509 con los diseños de Urs Graf para Adam Petri, mientras que en Estrasburgo evolucionan las composiciones finiseculares manteniendo el formato con Wilhelm Schaffner en 1510. Y, a partir de este año, la estampa pequeña tiene un dibujo de trazo

1.– Un sinfín de ellos ha ido reseñándose con variaciones: *Plenarium; Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia; Evangelien und Episteln; Postille maiores; Teutsch Ewangeli und Epistel; Das buch des Newen Testament Teütsch; Postil Oder uszleg der Epistel und Evangelien; Auslegung der Episteln und Evangelien; Auslegung der Evangelien, von Ostern bis auffs Advent; Christenliche auslegung der Evangelien; Epistolae y evangelios por todo el año*, etc. Asimismo, hay otro largo etcétera de títulos emparentados por sus contenidos parejos y procedentes de versiones católicas o luteranas desde 1520 hasta 1550. Para aquella diversidad de ediciones, los tipógrafos manejaron similares o relacionados juegos de matrices xilográficas, cuyas estampas he intentado recoger y relacionar en un acercamiento panorámico.

2.– Pablo Hurus, natural de Constanza y avezado conocedor de la circulación y éxito comercial de la obra tanto en alemán como en latín, contaría con Gonzalo García de Santa María para traducir un ejemplar latino al castellano y ser el primer impresor peninsular en explotarlo desde Zaragoza en 1485. Hurus sería también quien procuraría importar y emplear tacos y diseños gráficos alemanes. Por otra parte, en el listado final de «Los doctores allegados en la presente obra», García de Santa María incluyó algunos textos (*Glosa ordinaria, Glosa interlinealis*) y autores (Nicolás de Lyra, Nicolás de Gorra, Santo Tomás de Aquino, Jordanus, Rabanus, etc.) citados en la epistola de Guillermo de París y, además, un título sustancial: los *«Sermones discipuli»*.

más detallista y minucioso con Melchor Lotter (Leipzig, 1510), y amplía su tamaño, escenografía y composición con Johann Grüninger (Estrasburgo, 1510).

Las ediciones españolas del momento conservan patrones iconográficos germanos por lo que muestran más presencia de la arquitectura y el paisaje, representándose en ocasiones una segunda escena en la edición de Toledo (s. i., 1512), un texto independiente de la traducción de García de Santa María<sup>3</sup>. En el caso de Juan Steelsio (Amberes, 1512), se emplearon tacos que perfilaban dibujos de líneas ligeras, sencillas, pero muy eficaces. Si bien, debido al habitual multiuso, algunas maderas del mismo diseñador gráfico referenciaban otras escenas evangélicas en origen.

La llegada de importantes pintores y artistas a la edición del libro se plasmó en estampas de gran formato con fondos panorámicos de ciudades y naturaleza; pero también cortaron pequeños y medianos tacos que contaban con mayor presencia de la escenografía, la arquitectura y el paisaje natural. Urs Graf (VG) mostró sus nuevas estampas en títulos impresos por Johann Knoblouch (Estrasburgo, 1506) y por dos talleres de Basilea, uno de Adam Petri desde 1509 y otro de Michael Furter desde 1511. Simultáneamente y con más calidad en los diseños, Hans Schäuflein (HS) colaboraba en Núremberg con Ulrich Pinder (1507) y en Augsburgo con Johann Schönsperger (1512); pero los diseños de los tacos estampados por este último impresor serían copiados en la misma ciudad por Hans Wertinger el Suabo (HW S) para Johan Miller en 1515. Schäuflein, quizás con algunos de sus oficiales (monogramistas HF y MA), trabajó también para Johann Grieninger (Estrasburgo, 1510), la imprenta basiliense de Adam Petri desde 1514 y en Hagenaw para Thomas Anshelm y Johansen Alberti en 1516. Asimismo, extraordinarias ilustraciones de Schäuflein complementarán *Das buch des Newen Testament Teütsch*, impreso por Hanns Schönsperger (Augsburgo, 1523).

Con la Reforma protestante y las interpretaciones y publicaciones luteranas colaborará un nuevo grupo de tipógrafos y artistas gráficos que prolongan los patrones compositivos en las estampas pequeñas, como sucede en las ediciones de Thomas Wolff (Basilea, 1520), Johannem Schott (Estrasburgo, 1521) y, con más elaboración, en la de Jobst Gutknecht (Núremberg, 1523). Silvan Otmar imprime *Das neü Testament [...] wo man die Epistel und Evangelii* en 1523, con portada de Schäuflein y extraordinarias estampas de Hans Burgkmair (H.B). El mismo año, otra obra de Lutero, *Auszlegung der Epistelen un Evangelie[n]*, era impresa por Amandus Farckall en Colmar. Dicha *Explicación de las Epístolas y Evangelios* llevaba estampas de gran tamaño y calidad diseñadas por el monogramista VS, que fechó sus maderas en 1523.

3.- Carlos Moreno Hernández escribe: «También corrigió y limó Montesino [...] una traducción de los Evangelios y Epístolas (*Epístolas y evangelios, por todo el año, con sus doctrinas y sermones*, Toledo, 1512), a partir de la obra de Gonzalo García de Santa María *Evangelios e epístolas siquier liciones de los domingos e fiestas solemnes de todo el año* (Zaragoza, Pablo Hurus, 1484)». Vid. «Traducción y paráfrasis en Fray Ambrosio Montesino» (pp. 127-144) en *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas* (Antonio Bueno García, ed. lit.; Praga, Universidad Carolina de Praga, 2013), en <<https://traducion-franciscanos.uva.es/archivos/9.Moreno.Literatura.pdf>> [Consulta: 29/10/2025]. Por el contrario, ya en 1997 María Matesanz del Barrio razonaba y documentaba que la revisión no solo «de la traducción de las perícopas bíblicas, sino también de los sermones», efectuada por Montesino en 1512, era independiente de la traducción de G. García de Santa María y, por ende, no era su antecedente textual. Montesino trabajó sobre textos de J. Herolt, los *Sermones Discipuli de tempore et de sanctis*. Vid. «Epístolas y Evangelios por todo el año. Una errónea atribución de autoría», en *Revista de Filología Románica* 13 (1997): 215-230, <<file:///C:/Users/Usuario/Downloads/ecob,+RFRM9696110215A.PDF.pdf>> [Consulta: 14/12/2024].

En 1530 y 1532 Hans Lufft publica en alemán y en Wittenberg una *Interpretación de las Epístolas y Evangelios desde el Adviento hasta la Pascua de Lutero* con minuciosas y narrativas ilustraciones de mediano tamaño, que reproducían la profundidad espacial y representaban dos escenas del relato evangélico. Algunas portaban la firma de su autor mediante una espiral o el monograma AW, aunque no está claro que se tratara de Anton Woensam. Al mismo tiempo y también en Wittenberg, Georg Rhaw imprimía otros títulos luteranos con estampas firmadas por el monogramista de la espiral o AW, ya que compartió varias de ellas con H. Lufft. El arte de aquel o aquellos artistas desconocidos, su destreza y precisión, sus composiciones y formato marcaron un hito y modelo a seguir por los siguientes ilustradores.

En 1530, la portada de la *Christenliche auslegung der Evangelien vonn der zeit, durch das ganz Jar* (*Cristiana Interpretación de los Evangelios [...] durante todo el año*), estampada en Ingolstadt por Peter y Georg Apian, incluía el monograma de Leonhard Beck (LB); pero el resto de las diestras ilustraciones del texto escrito por Johan de Eck iba sin monograma.

El año de 1533, Hans o Johann Brosamer (HB) diseñó ilustraciones que llenaban media página para *Auslegung der Episteln und Evangelien vom Advent an bis auff Ostern*, impresa por Michael Lotter en Magdeburgo. Además, Brosamer se inspiraba en tacos que Hans Lufft y Georg Rhaw habían estampado en 1530 y 1532. Por este motivo desarrolla y reconfigura composiciones del maestro AW y el de la espiral. Y lo hace creando cuadros más panorámicos y narrativos, desplegando juegos de perspectivas y profundidades, planos arquitectónicos y detalles de la volumetría de los edificios.

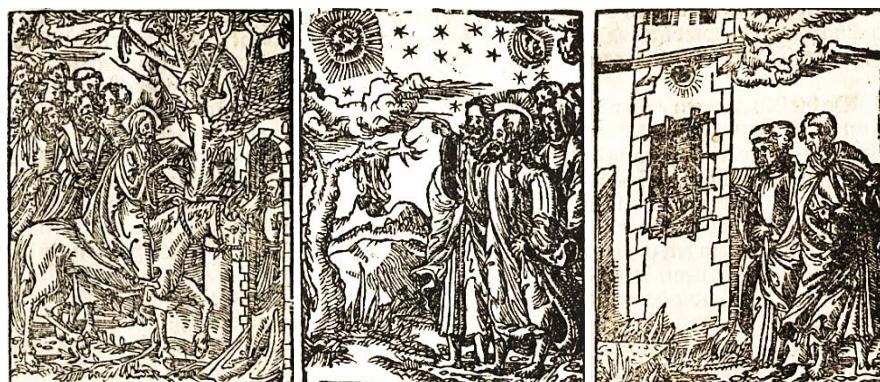
Los ejemplares españoles de las *Epístolas y Evangelios* de estos años resultan de los talleres de Juan de Villaquirán y Juan de Ayala en Toledo, y de Juan Cromberger en Sevilla. Villaquirán y Ayala en 1535 usaron algunas maderas con monogramas (IDV, DN, C); pero la figuración y composición del resto eran simples y elementales. Juan Cromberger en 1537 recurrió a tacos sencillos de su padre, que los había adquirido de Ungut y Polono. Las modestas estampas de las ediciones españolas de 1535 y 1537 contrastan sobremanera con las que se habían diseñado y cortado en Wittenberg y Magdeburgo durante el cuatrienio 1530-1533.

A lo largo del Sacro Imperio Romano Germánico hubo un gradual establecimiento de pautas y hormas iconográficas con un antes y un después diferenciados a partir de las matrices empleadas por Lufft y Rhaw. Y, desde la perspectiva de 1550, esta última entrega propondrá la aparición y mantenimiento de un segundo canon iconográfico desde aquellas maderas de 1530 y 1532, y cómo el modelo normativo se consolidó en 1533 con Hans Brosamer. Él lo modernizará y transformará en 1548 para un impresor de Nikolaus Wolrab en Fráncfort del Óder: *Hauspostilla uber die Sontags und der fürnemsten feste Evangelien*.

## 7. Estampas e impresores de 1540 a 1550. La progresiva implantación de un canon iconográfico y Hans Brosamer

### 7.1. Georg Rhaw

En *Kurtze und einfeltige auslegung der Episteln und Evangelien*<sup>4</sup> de Antonio Corvino, Rhaw exhibió en 1541 unas ilustraciones con poco brío, recargadas de trazos en el dibujo y con cierto desaliño.



Figs. 269, 270, 271. *Kurtze und einfeltige auslegung der Episteln und Evangelien* (Wittenberg, Rhaw, 1541). BSB, MDZ.

Sin embargo, cuando en 1543 Georg Rhaw reeditó en Wittenberg la citada interpretación de las *Epístolas y Evangelios* de Corvino<sup>5</sup>, dispuso de las maderas que Hans Lufft había usado para *Auslegung der Episteln und Evangelien vom Advent an bis auff Ostern* en 1530. Así que los tres Domingos de Adviento se representaron gráficamente con las figuras 222 a 224 (Parte II).

Por respetar mínimamente el orden cronológico de obras, estampas y tipógrafos, se indicará más adelante la labor impresora realizada en 1550 por los herederos de Rhaw en su taller wittenberguense.

### 7.2. Franz Behem

Como adelanté, Behem publica en 1543 *Postill. Epitome Homiliarum Dominicalium. Auslegung aller Evangelien auff die Sontage*<sup>6</sup> de Georgio Buicelio (Georg Witzel) cerca de Maguncia en el monasterio de S. Víctor. En su oficina, ilustra dicha interpretación de los Evangelios dominicales de Witzel con las estampas de Schäufelein que tenían las mayúsculas IS dentro de una pequeña pala (figs. 188, 189, 190; P. II). Al ser una edición en 4º, las estampas conquistaron toda la página y acrecentaron su relevancia e interés.

Las matrices de Schäufelein gozaron de buena salud, ya que, después de ser usadas por Thomas Anshelm y Johansen Alberti en *Teutsch Ewangeli und Epistel* (Hagenaw, 1516) y Kraft Müller en *Auslegung Oder Postilla des Heiligen [...] Evangelien und Episteln* (Estras-

4.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030208>> [Consulta: 22/04/2025].

5.– En Biblioteca Estatal de Coburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11924365>> [Consulta: 22/04/2025].

6.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11373067>> [Consulta: 28/12/2024].

burgo, 1536), arribaron en 1543 a las prensas de Franz Behem cercanas a Maguncia. No obstante, Behem no usará ninguna para la segunda parte del trabajo de Witzel, que publica también en dicho año.

Además, en 1550 el impresor de Maguncia empleará un excepcional taco cuadrado, que analizaré con detenimiento (fig. 324) al afrontar la conclusión de esta década.

### 7.3. Euchar Cervicor

De julio de 1543 son las *Homiliae Orthodoxae. Postill oder Predigbuch [...] über alle Episteln und Evangelien* del teólogo Georg Witzel, una publicación de Euchar Cervicor<sup>7</sup> en Colonia. El taco base de la portada lleva la fecha de 1531 y el de cierre superior (Dios majestuoso en trono y Jesucristo arrodillado a su izquierda con los apóstoles, y la Virgen con su corte a su derecha) diferenciaba esta portada de la que iba al frente de dos obras publicadas en Colonia por Peter Quentel. Eran los *Sermones Adventuales. Friderici Nauseae Blancicampiani Sacrae Theologiae* (1536) y *D. Iohannis Fabri, Episcopi Viennensis, Sermones fructuosissimi* (1537), en cuyos tacos superiores se representaba a Dios, el Espíritu Santo y Jesucristo, flanqueados por apóstoles y santos.

Quentel sería el dueño de todas las maderas porque en Colonia había estampado con anterioridad tanto una portada con el taco superior, que vemos en Cervicor, como con el otro. El primero estaba en *Friderici Nauseae Blancicampiani, divinarum, humanarumq[ue] L. L. Doctoris Consultiss* (1532) y en *D. Dionysii Carthusiani in Epistolas omnes canonicas, in Acta apostolorum* (1533, 1535, 1536), un infolio que lucía un sacro *lignum vitae* en la portada y, siete páginas después, una estampa a toda página firmada por Anton Woensam<sup>8</sup> (AW).

La portada fue otra en la edición de Quentel en 1534 puesto que era en octavo; pero el taco superior de Dios en su trono todavía lo usa en *Friderici Nauseae Blancicampiani Sacrae Theologiae* (1534), *Fasciculus Rerum Expetendarum Ac fugiendarum* (1535), *D. Dionysii Carthusiani de his quae secundum sacras scripturas* (1535) y en *D. Dionysii Carthusiani Insigne Comentariorum Opus, In Psalmos omnes Davidicos* (1534, 1535). Este último volumen lleva un taco base de Anton Woensam que homenajeaba a fray Dionisio, prolífico asceta y teólogo cartujano. Lo presentaba de rodillas sobre una nube celestial y rodeado de pontífices a su izquierda, y emperadores y reyes a su derecha.

Casi todo el texto de las *Homiliae Orthodoxae [...] über alle Episteln und Evangelien* (Colonia, E. Cervicor, 1543) va a dos columnas, excepto cuando se intercala una ilustración; momento en que se reducen a una, acaso para no tener problemas al encajar las estampas. La mayor parte de estas son verticales y no alcanzarán el ancho de una columna, excepto las del montaje de una vertical de la crucifixión al centro del folio<sup>9</sup> ccxvib, que está escondida por cuatro horizontales de los apóstoles en sus esquinas. Otras tienen un tercio

7.– En Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204965>> y en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144188>> [Consulta: 28/12/2024].

8.– La ilustración de A. Woensam con la virgen coronada en su trono y el niño en su regazo, mientras entrega o recibe un pequeño libro del fraile arrodillado (Dionisio Cartujano), está también en el interior de *D. Dionysii Carthusiani Enarrationes Piae ac eruditiae in quinque libros Sapientiales* (Colonia, Quentel, fechado en 1536 en la portada, pero en enero de 1535 en el colofón). En BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb11735039>> [Consulta: 17/04/2025].

9.– Como siempre, indico el folio con las mayúsculas y minúsculas empleadas en la páginación de cada volumen.

menos de altura y son apaisadas. Estas, como las de las *Homiliae Orthodoxae* de Gymnich (Colonia, 1539), son versiones en formato pequeño de las estampas que habían aparecido en *Auslegung der Episteln und Evangelien* de Hans Lufft en 1530 (fig. 224; P. II).

A continuación, reproduzco las tres empleadas por los tres impresores (Lufft en 1530, Gymnich en 1539, Cervicor en 1543), reducidas a una misma escala facticia para advertir la transformación que se efectuó.

Con la mirada puesta en las ilustraciones del Tercer Domingo de Adviento, se observa el sucesivo proceso de copia y modificación. El primer paso fue invertir la composición de 1530 (fig. 272), conservando la importancia y posición de los personajes en 1539 (fig. 273). Más adelante, se procedió a una disminución y simplificación progresiva de los elementos figurativos, plásticos y escenográficos de la composición original en el libro de Hans Lufft (fig. 224, P. II, reducida ahora como 272), hasta llegar a la estampa del volumen de Euchar Cervicor en 1543 (fig. 274).

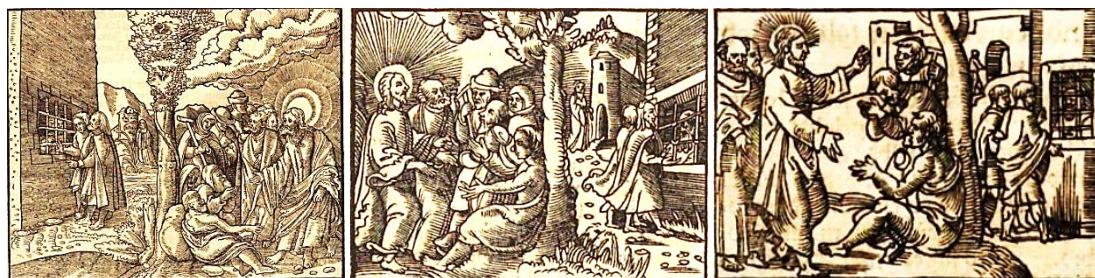


Fig. 272 (reducción de la anterior fig. 224). *Auslegung der Episteln und Evangelien* (Wittenberg, Lufft, 1530).  
Biblioteca Municipal y Estatal de Augsburgo, MDZ.

Fig. 273 (anterior fig. 255) *Homiliae Orthodoxae* (Colonia, Gymnich, 1539).  
Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ.

Fig. 274. *Homiliae Orthodoxae* (Colonia, Cervicor, 1543).  
Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ.

Anticipo que la evolución iconográfica no se detuvo aquí, sino que continuó con el diseñador de las estampas de Nikolaus Wolrab en *Hauspostill* en 1544 (fig. 275) y de Wolfgang Sthürmer en *Kurtze Postill* en 1545 (fig. 276).



Fig. 275. *Hauspostill* (Leipzig, Wolrab, 1544), BSB, MDZ.  
Fig. 276. *Kurtze Postill*. (Érfurt, Sthürmer, 1545). BSB, MDZ.

Al contrario que Hans Brosamer, que había mantenido las dimensiones, transformando y regenerando el modelo iconográfico y compositivo de la estampa de 1530, los nuevos diseñadores, pequeños maestros, lo respetarán sin vacilaciones. Y, al asumir el arquetipo,

lo codificaban y convertían en el nuevo canon para ilustrar con formato reducido y apaisado el relato de las dos escenas del Tercer Domingo de Adviento, y otras muchas.

Por otro lado, las ilustraciones verticales de las *Homiliae Orthodoxae* impresas por Cervicor en 1543 procedían de dos o más diseñadores. La representación de los dos primeros Domingos de Adviento siguió los patrones acostumbrados; pero se recargó la escena en un intento de introducir en la composición todo lo que estaba de moda. Así pues, en el Domingo de Ramos (fig. 277), se acumulan elementos arquitectónicos de Jerusalén, la naturaleza y el niño en el árbol. En el Segundo Domingo de Adviento (fig. 278), se agolpa la naturaleza en primer término (árboles) y en el fondo: colinas, montañas y un bosque a pie de lago con su reflejo en las aguas en las que, además, nada un cisne.



Fig. 277 y 278. *Homiliae Orthodoxae* (Colonia, Cervicor, 1543).  
Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ.

#### 7.4. Peter Quentel

Entre agosto y septiembre de 1543, veía la luz en la oficina de Peter Quentel<sup>10</sup> Friderici Nauseae Blancicampiani, Episcopi Viennen [...] Catholicarum in totius anni tam de Tempore quam de Sanctis Evangelia Postillarum & Homiliarum Epitome, obra católica de Friedrich Nausea, que, como vemos, se incluía en el encabezamiento del título.

Peter, hijo del impresor Heinrich Quentel o Quentell, imprimió el texto en 4º en la ciudad de Colonia. Allí mantendría relaciones profesionales con Euchar Cervicor; pero solo contó con dos estampas para su volumen, las dos verticales de los dos primeros Domingos de Adviento que había estampado Cervicor en julio de 1543 (figs. 277 y 278). Sería un probable préstamo o trueque, aunque pudieron pertenecer tanto a uno como a otro impresor.

#### 7.5. Hans Lufft

Hay un ejemplar digitalizado de la Biblioteca Estatal de Baviera en Múnich que parece una edición exclusiva o selecta de Auslegung der Episteln und Evangelien, von Ostern bis auff das Advent<sup>11</sup> (Wittenberg, Lufft, 1544). Dicha Interpretación de las Epístolas y Evangelios era, naturalmente, de Lutero. En el volumen, Lufft reutilizaba la mayor parte de la serie de

10.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10161595>> [Consulta: 28/12/2024].

11.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00086961>> [Consulta: 22/04/2025].

maderas de *Auslegung de Evangelien, von Ostern bis auffs Advent* (Wittenberg, Lufft, 1532). Sin embargo, la policromada y bella portada era distinta, pertenecería a Lucas Cranach y, como el resto del libro, quizás podría haber sido coloreada con delicada precisión por su taller. Esta sospecha, incierta posibilidad, sugeriría que algunas estampas anónimas acaso pudieran ser de Cranach, como algunas en que Jesucristo tiene de dos a cuatro aureolas circulares y concéntricas sobre su cabeza; por espigar solo un rasgo del maestro que, por cierto, es compartido por el monogramista de la espiral, un potencial discípulo.

Claro que esto es mera especulación y Hans Lufft (1495-1584), longevo y prolífico impresor, reestampó una mayoría de matrices xilográficas sin cifra junto a las del anónimo autor de la espiral. De este modo, su ilustración sobre el descubrimiento de la tumba vacía de Jesucristo por María Magdalena y dos mujeres con perfumes abría el volumen de 1544 (fig. 280), como ya lo había hecho en 1532 (fig. 279).

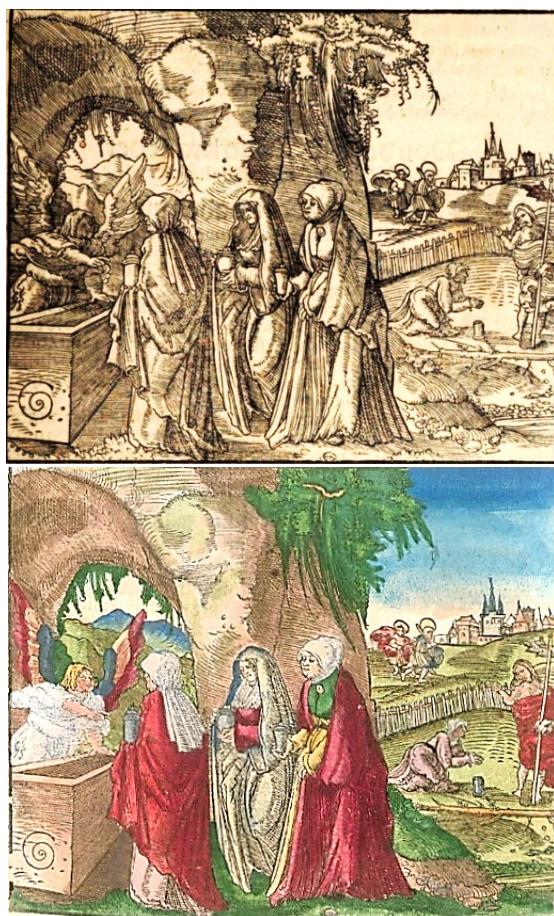


Fig. 279. *Auslegung de Evangelien, von Ostern bis auffs Advent* (Wittenberg, Lufft, 1532).

Fig. 280. *Auslegung der Episteln und Evangelien, von Ostern bis auff das Advent* (Wittenberg, Lufft, 1544).

En general, Lufft reiteró en 1544 las estampas de su libro de 1532 y tendió a respetar el mismo orden de aparición, que era el dictado por el contenido del texto religioso. No obstante, cambió algunas por otras de composición muy similar, entre las que había dos que llevaban la cifra atribuida a Hans Brosamer (fols. CCCLXX y CCCLVIII) y otras sin su monograma, pero que probablemente serían suyas (fols. CCCXIIII, CCCCIIIb, CCCCX).

En *Kirchen Postilla das ist: Auslegung der Episteln und Evangelien* (1547, 1550) de Martín Lutero, una versión corregida y mejorada de su *Auslegung der Episteln und Evangelien* (1530), Lufft todavía recurrirá en su oficina de Wittenberg a sus maderas de 1530 (figs. 222, 223, 224; P. II); aunque cambia la portada por otra de Jesucristo crucificado en presencia de Lutero y otro personaje, que también está arrodillado y rezando a sus pies.

En 1551, aún persistiría la demanda de *Hauspostill über die Sontags und der fürnemesten Feste Evangelia* de Lutero<sup>12</sup>, puesto que Lufft imprimirá el texto con la portada de *Kirchen Postilla*, pero con las preciadas matrices de Hans Brosamer empleadas en 1533 por Michael Lotter en Magdeburgo (figs. 244, 245, 246; P. II).

#### 7.6. Nikolaus Wolrab. Hans Brosamer

De las prensas de Wolrab en 1544 sale un volumen en 8º de *Hauspostill*<sup>13</sup> de M. Lutero. El colofón indica que la obra fue impresa en Leipzig, aunque con tinta roja leemos Wittenberg en el hueco central de la portada, que fue cortada en una sola tabla de madera. En la parte superior de su estampa alegórica y narrativa, Dios entrega las tablas de los mandamientos con la mano derecha y con la izquierda envía sus rayos y la semilla de su hijo a María. El resto versa sobre Adán y Eva cogiendo la manzana prohibida, la crucifixión, Jesucristo resucitado, etc.

En 1544 Wolrab renovaba los tres tacos de los Domingos de Adviento, que habían adornado en 1537 su publicación de *Homiliaticum Opus: Postillen, oder Predigtbuch, über die Episteln un[d] Evangelien* de Georg Witzel (figs. 251, 252, 253; P. II). El nuevo juego de pulcras y pequeñas estampas incrementó su relevancia al destinarse a un libro en octavo, ya que abarcaban un 40% de la página escrita.

En las matrices se replicaban las acostumbradas composiciones con alguna variación, como la presencia de la divinidad o una barca al fondo en las señales del cielo el día del juicio final (fig. 282). Estos añadidos derivaban de las ilustraciones del libro de Hans Lufft de 1530 (*Auslegung der Episteln und Evangelien vom Advent an bis auff Ostern*). Con mayor o menor disimulo, sus composiciones se imitaban en 1544; mas con la eliminación de algunos elementos.

Un disimulo que desaparecía en la dedicada al tercer Domingo de Adviento, pues para su configuración iconográfica ni acudió a la inversión espejular ni apenas cambió la escena original (fig. 224; P. II); sino que suprimió los elementos de la parte superior (el muro alto, el fondo montañoso, la frondosidad del árbol, las nubes, la gran aureola de Jesús) y se centró en su mitad inferior prescindiendo de personajes; pero sin renunciar al juego de perspectivas con las dos escenas, las texturas del vestuario y de los suelos, y el didactismo escenográfico. Claro que todo ello se adaptó a una madera de menores dimensiones (fig. 283).

12.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11732432>> [Consulta: 04/06/2025].

13.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030597>> [Consulta: 18/01/2025].

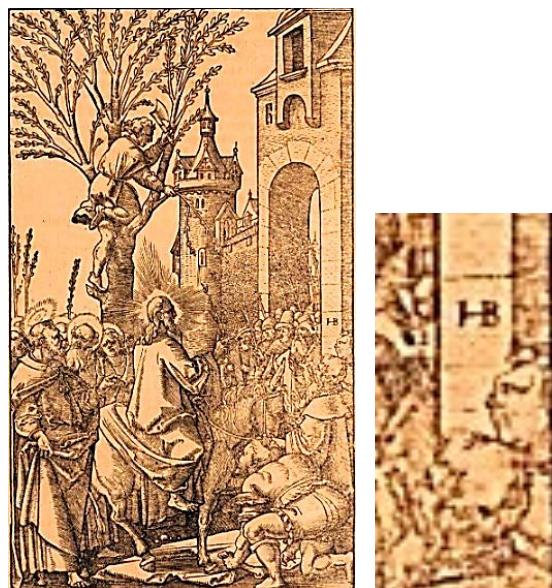


Figs. 281, 282, 283. *Hauspostill* (Wittenberg/Leipzig, Wolrab, 1544), BSB, MDZ.

Ya en 1548, Nikolaus Wolrab imprimirá en Fráncfort del Óder *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien, Durch das gantze Jar<sup>14</sup>* de Martín Lutero. El nuevo formato del volumen (2º) facilitó que se rehiciera la composición de la portada con un diseño más eficaz de los volúmenes, espacios y personajes. Y su componente didáctico se reforzó con la introducción de cartelas explicativas.

Hay una segunda portada en el interior con similar composición, sin cartelas y de más floja resolución; pero los cambios fueron más radicales en el resto de las ilustraciones de 1548.

Wolrab incluyó un juego de nuevas estampas pequeñas del tamaño aproximado de media columna (especialmente dedicadas al ciclo de la pasión de Cristo), otra serie en la que conquistaban casi media página, y una estampa a toda página para el Domingo de Ramos (fig. 284), su ilustración estrella<sup>15</sup>. No solo era la más grande y estaba al principio de los Evangelios, sino que albergaba en lugar visible el monograma HB con la segunda asta de la H fusionada con la de la B, es decir, era una creación de Hans Brosamer.



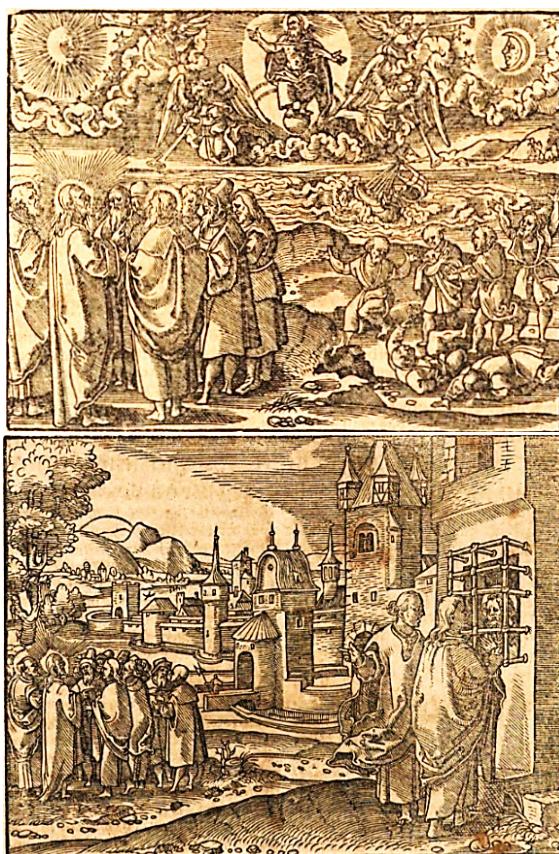
Figs. 284, 285 (detalle). *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien* (Fráncfort del Óder, Wolrab, 1548). BSB, MDZ.

14.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144041>> [Consulta: 18/01/2025].

15.– Veremos que, cuando Johann de Berg y Ulrich Neuber para *Kinder Postilla* (1549) consigan estos tacos de madera, usados por Wolrab en 1548, la pareja de impresores carecerá de la tabla del Primer Domingo de Adviento. La importancia de la ilustración del Domingo de Ramos radicaba tanto en su gran formato (válido para una portada o la venta de estampas sueltas), como en la cifra visible del artista, que no solía firmar todos sus tacos.

La composición mostraba los elementos característicos de Brosamer: contemplación minuciosa de una bella y rectilínea arquitectura en perspectiva decreciente, que también afectaba a la escala de los personajes; integración de la naturaleza en lugares urbanos; representación realista y proporcionada de los espacios, volúmenes, cuerpos de los personajes; etc.

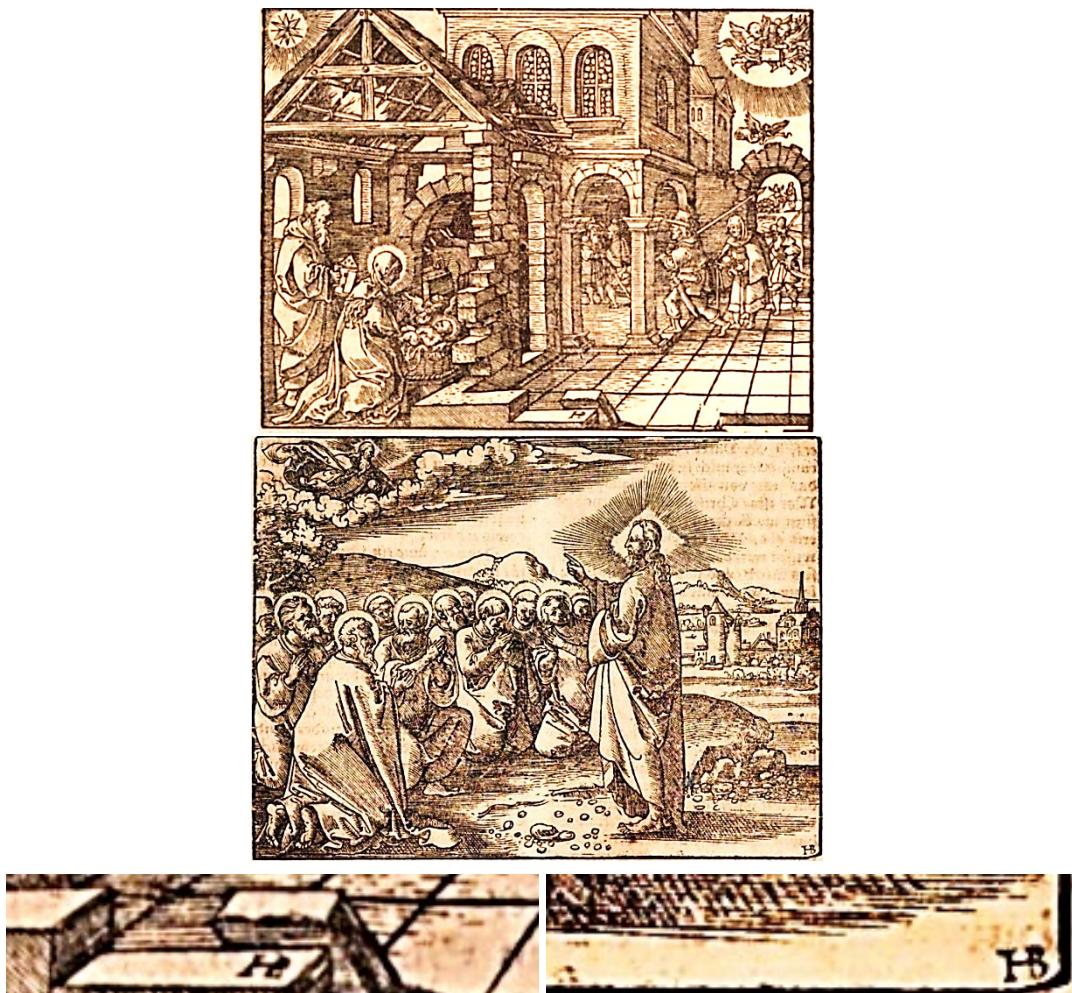
En las estampas que casi ocupaban media página, también se observan los rostros diferenciados y los halos redondos y recortados de los apóstoles; la particular aureola cuadrangular de Jesucristo; las detallistas vistas generales o panorámicas de las ciudades; la misma técnica para las dobleces y arrugas del vestuario; los blancos para los volúmenes de la ropa; los cielos limpios y despejados cuando predomina el paisaje o la vegetación, pero con finas y horizontales líneas paralelas si hay nubes; el rayado discontinuo para las superficies y configuraciones de los edificios, etc.



Figs. 286, 287. Segundo y Tercer Domingo de Adviento. *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien* (Fráncfort del Óder, Wolrab, 1548). BSB, MDZ.

Todas estas características y técnicas son indicios de que las estampas pertenecerían a Brosamer y su taller porque, además, añade su cifra sobre una piedra o en el suelo en nueve de ellas (tres repetidas), que se distribuyen por las tres partes del volumen y sus tres numeraciones independientes (I, fols. XIIIib y LX; II, fols. XXVI, XXIX, XLVII y XCIVib; III, fols. VIIIib, XXVIIIib y XXXVI). En la tercera parte sobre las fiestas principales del año (*Hauspostill Doct. Martini Luther, von Fürnemesten Festen durchs Jar*) están las

tres repeticiones, una de la natividad (fig. 288) y dos de una estampa comodín (fig. 289), válida para ilustrar diversas escenas evangélicas.



Figs. 288. 289. *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien* (Fráncfort del Óder, Wolrab, 1548). Debajo, sus respectivos monogramas ampliados en figs. 290 y 291. BSB, MDZ.

En 1533 para ilustrar el libro de Lotter en Magdeburgo, Hans Brosamer había tenido en cuenta composiciones de ilustraciones (figs. 223, 224; P. II) aparecidas en *Auslegung der Episteln und Evangelien*, impreso por Hans Lufft (Wittenberg, 1530). Con la misma temática de 1530 y 1533, Brosamer abrirá otro juego de tacos para Nikolaus Wolrab (Fráncfort del Óder, 1548). Lo hará partiendo de sus composiciones de 1533 (figs. 245, 246; P. II), que modificó con creatividad en 1548 (figs. 286, 287), para distinguirlas del anterior pedido. En el intento experimenta con la mejora del resultado visual y plástico de las ilustraciones.

Tomando como base las estampas de 1530 (Wittenberg, Lufft) y sin pretenderlo, Brosamer en 1533 (Magdeburgo, Lotter) reafirma y asienta un modelo canónico de representación gráfica de los relatos evangélicos. Este se prolonga y renueva en 1548 (Fráncfort del Óder, Wolrab) y –como veremos– continuará en *Postilla Teütsch. Auszlegung der Episteln unnd Evangelien* del tipógrafo Johann Daubman (Núremberg, 1550). La pervivencia de las

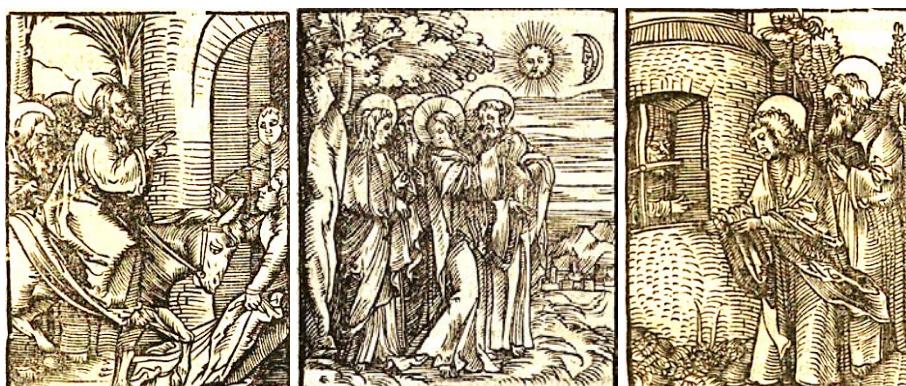
composiciones en diferentes fechas (1530, 1533, 1548, 1550) y metrópolis (Wittenberg, Magdeburgo, Fráncfort del Óder, Núremberg) confirmarían esta propuesta.

De otro lado, en 1549 Wolrab publicó *Kirchen Postilla Das ist, Auslegung der Episteln und Evangelien*<sup>16</sup> en Leipzig. El infolio de Martín Lutero con prólogo de Caspar Cruciger se ilustró con matrices de Hans Brosamer. Su última estampa (fol. CCCLXXVII) era la del Segundo Domingo de Adviento con Dios Padre, Jesucristo y las señales de los astros anunciando el día del juicio final (fig. 286).

### 7.7. Valentin Otmar

Valentin, hijo y nieto de impresores (Silvan y Johann Otmar), continuó con el taller familiar en Augsburgo. En 1544, su publicación de *Postilla Teütsch. Für die jungen Christen* [...] *Von Ostern bis auff das Advent* del teólogo y reformador Johann Spangenberg llevaba estampas expresivas con composiciones muy originales, pero de autor anónimo y ninguna ilustraba los Domingos de Adviento.

También en cuarto salieron de sus prensas en 1544 y 1545 sendas ediciones de *Postilla Teütsch. Für die jungen Christen* [...] *Vom Advent bis auff Ostern*<sup>17</sup> de Johann Spangenberg. Contaban con otras tablas para la portada e interior del libro, ahora con prólogo de M. Lutero.



Figs. 292, 293, 294. *Postilla Teütsch.* (Augsburgo, Otmar, 1544, 1545).  
Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ.

Para el Primer y Tercer Domingo de Adviento, se calcaban con bastante fidelidad las estampas que había usado Adam Petri en Basilea en *Das Plenarium* de 1514 (figs. 178, 180; P. II). En realidad, las del Primer y Segundo Domingo de Adviento ya habían sido copiadas antes para Grüninger en Estrasburgo en 1522.

16.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144065>> [Consulta: 04/06/2025].

17.– Faltan las primeras páginas en la edición digitalizada de 1544. En BSB. MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb00088719>>. La edición de 1545 en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11229864>> [Consulta: 18/01/2025].

En las ediciones de 1547 y 1548, Valentin Othmar u Otmar<sup>18</sup> reiterará el formato, título, portada arquitectónica e ilustraciones. Y recobrará estas últimas para *Hawspostill D. Martin Luther*<sup>19</sup> en 1547 y 1548.

### 7.8. Wolfgang Sthürmer

En Érfurt, Sthürmer imprime en octavo *Kurtze Postill. Herrn Philipp Melanthonis. Über die Evangelia, Vom Advent bis auff Ostern* en 1545, un escrito del teólogo y guía reformador Melanchthon<sup>20</sup>, amigo y colaborador de Lutero.



Figs. 295, 296, 297. *Kurtze Postill*. (Érfurt, Sthürmer, 1545). BSB, MDZ.

La primera estampa remite a la composición recurrente. La segunda (fig. 296) camufla el modelo remoto, la estampa empleada por Lufft en 1530 (fig. 223; P. II), que en el libro de Sthürmer se recreó invirtiendo la composición, reduciendo el formato y progresando con un corte más sencillo hacia unas estampas pequeñas y solo relativamente simples; ya que, en el proceso de concentración de la figuración y composición anteriores, no había mengua sustancial de los elementos descriptivos y narrativos. De hecho, ahí están las señales del sol, la luna y las estrellas; Dios; el ángel con su gran trompeta; y los hombres atemorizados en la tierra y desfalleciendo por el bíblico bramido del mar. Con el mismo origen iconográfico (fig. 224; P. II) y criterio simplificador se ejecutó la tercera (fig. 297).

El referente más cercano era la segunda y tercera estampa (Segundo y Tercer Domingo de Adviento) usada por Lotter (figs. 245, 246; P. II) en 1533; pero la inspiración primera eran las de Lufft (figs. 222, 223; P. II), cuyo volumen contenía ilustraciones que se establecieron en nuevos modelos iconográficos a imitar y desarrollar.

Ya en 1549, Wolfgang y Gervasio Sthürmer estamparán *Postill Philip Melanchthons, Über die Evangelia Vom Advent bis auff Ostern*<sup>21</sup>. El libro de Melanchthon, publicado en octavo en Érfurt, estaba revisado por el predicador Johannem Pollica. Los hermanos Sthürmer recurrieron a las matrices de *Kurtze Postill* publicada en Érfurt por Wolfgang en 1545 (figs. 295 a 297).

18.- En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10161786>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10161787>> respectivamente [Consulta: 28/12/2024].

19.- En BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00089889>> [Consulta: 23/04/2025].

20.- En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00037164>> [Consulta: 28/12/2024].

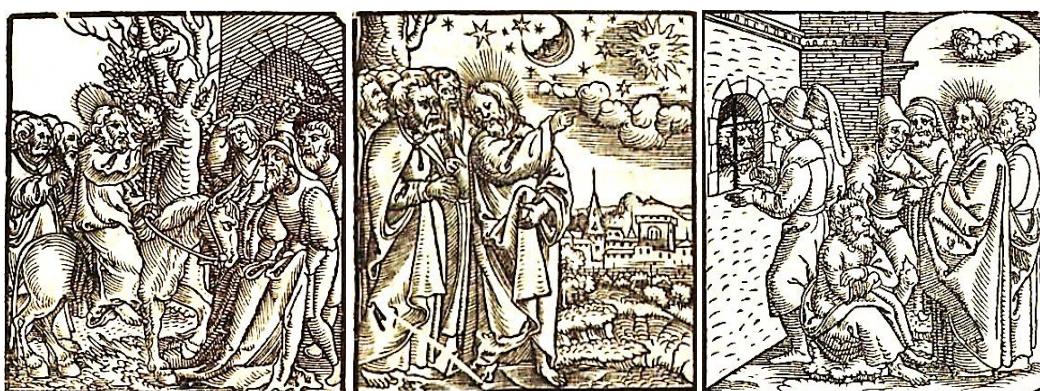
21.- En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10314045>> [Consulta: 26/01/2025].

### 7.9. Johann de Berg y Ulrich Neuber

En 1544, Berg y Neuber<sup>22</sup> imprimieron *Hauspostil* de Martín Lutero en Núremberg. Para la portada arquitectónica del infolio se estampó una gran matriz xilográfica, que había sido cortada como si fuera un retablo de tres calles columnadas para contar los episodios bíblicos. Sobresale el relato de Adán y Eva en el tercer piso y una alegoría de la comunión con Jesucristo en el primero. El título y autor del volumen se ubicaron en un hueco *ad hoc* en el centro del segundo piso.

Intercalada entre los textos preliminares, hay una segunda estampa a toda página, una alegoría con cuatro ángeles y la corona imperial. Está elaborada con destreza y vigor, y porta una cartela con un lema y fecha («*Sancta Justicia*», 1521).

Las ilustraciones de los tres Domingos de Adviento (figs. 298 a 300) reiteran las composiciones normalizadas del relato evangélico con pequeñas variaciones; pero son diseños que muestran una habilidosa y variada técnica en la creación, dibujo y corte de personajes específicos; los juegos de perspectivas; las texturas de ropajes y cuerpos; el trabajo de la volumetría y las dimensiones en la disposición de la escena.

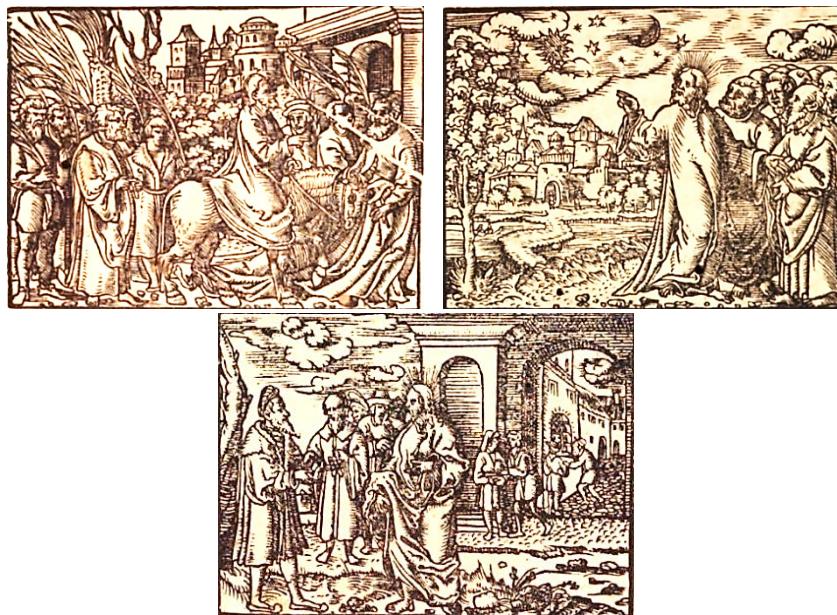


Figs. 298, 299, 300. *Hauspostil* (Núremberg, Berg y Neuber, 1544), BSB, MDZ.

Asimismo, de su imprenta en Núremberg es *Hauspostil*<sup>23</sup>, otro volumen *in folio* de Martin Lutero, que incorpora en 1548 ilustraciones de formato más reducido, apaisado y cuidadosamente cortadas; puesto que su tamaño no impidió la introducción de varios personajes, elementos de la naturaleza, fondos arquitectónicos, vistas panorámicas de ciudades, etc. El artista también elaboró con esmero las arrugas, pliegues y volúmenes de vestidos, objetos y personajes y, en ocasiones, hasta una segunda escena miniaturizada (fig. 303).

22.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144039>> [Consulta: 28/12/2024].

23.– En esta edición el título era más largo: *Hauspostil D. Martin Luthers, über die Sontags, un der fürnembsten Fest Evangelia, durch das gantze Jar.* En BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10144040>> [Consulta: 23/04/2025].



Figs. 301, 302, 303. *Hauspostil* (Núremberg, Berg y Neuber, 1548). BSB, MDZ.

En 1549, Johann de Berg y Ulrich Neuber reimprimieron en Núremberg el volumen de *Hauspostil D. Martin Luthers, über die Sontags, un der fürnembsten Fest Evangelia*<sup>24</sup>. Reiteraron la bella portada arquitectónica de 1548 (fechada en 1545); pero recurrieron a otros juegos de matrices. De un lado, estamparon una colección de formato pequeño con predominio apaisado para ilustrar los últimos días y pasión de Cristo. De otro, las tres estampas de los tres Domingos de Adviento se corresponden con las figuras 251, 286, 287. En consecuencia, la ilustración de la entrada de Jesús en Jerusalén era la utilizada en 1537 por Nikolaus Wolrab en Leipzig (*Homiliaticum Opus*). Y para los otros dos dominicos se manejaron los tacos empleados en 1548 por el mismo impresor, pero en Fráncfort del Óder y en un volumen con creaciones de Hans Brosamer y de su taller (*Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien*).

Berg y Neuber rescataron las maderas anteriores, tan conocidas como valiosas, para la publicación de *Kinder Postilla*<sup>25</sup>. Así pues, la obra del predicador luterano Veit Dietrich de Núremberg, también de 1549, de nuevo llevaba para el Primer Domingo de Adviento la ilustración de 1537 de Wolrab (fig. 251, P. II) y, para el segundo y el tercero, las que había usado en 1548 (figs. 286, 287). Por consiguiente, para los dos títulos de 1549 Berg y Neuber contaron con matrices que casi ocupaban media página del formato folio y que procederían de Wolrab. De hecho, las ilustraciones de 1549 tienen los mismos desperfectos en los marcos (incluso acrecentados) y algunas muestran fisuras internas de sus maderas. Las estampas pequeñas son más escasas que en Wolrab y solo algunas son las mismas.

Berg y Neuber fueron consumados impresores que ofrecían productos editoriales con diversa tipología de ilustraciones y procuraban que estas lucieran en sus libros. Corroboran esto no solo el rico inventario xilográfico al que accedieron, sino cómo optimizaron

24.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144042>> [Consulta: 04/06/2025].

25.– *Kinder Postilla. Über die Sontags, und der fürnemesten feste Evangelia, durch das gantze Jar*, en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10143911>> [Consulta: 23/04/2025].

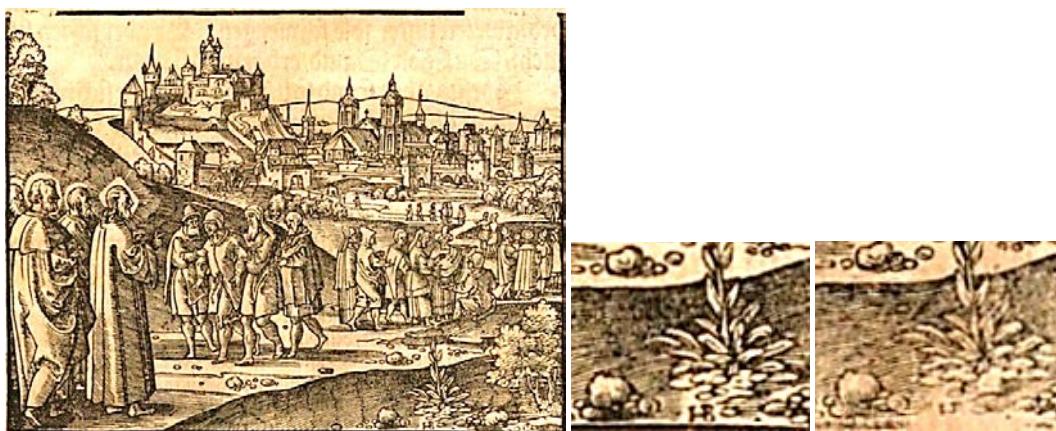
las mismas maderas de Wolrab en su texto de *Kinder Postilla*. Y lo hicieron con un mejor entintado y estampado del que resultaron zonas más claras y con más precisión del dibujo, en el que se aprecian con más delicadeza y vistosidad los detalles y los personajes secundarios. De hecho, espacios claroscuros y zonas umbrosas de la mitad superior de las ilustraciones del volumen de Wolrab son ahora más nítidos y luminosos. Repito la ilustración del Tercer Domingo de Adviento para detenernos en su precisión compositiva y su belleza. Es un prodigo de primorosa contemplación de los elementos arquitectónicos e integración de las dos escenas narradas.



Fig. 304. *Kinder Postilla* (Núremberg, Berg y Neuber, 1549). BSB, MDZ.

Otro ejemplo del buen trabajo de Berg y Neuber en sus prensas es un detalle de una de las matrices xilográficas que estamparon. Esta revelaba en 1549 el desgaste y rotura de su marco superior (fig. 305), y algo más importante.

En el anterior ejemplar digitalizado de 1548, la misma madera había sufrido en el taller de Wolrab un incompleto entintado y prensado que propiciaron la ocultación del monograma HB de Hans Brosamer (fig. 307), que solo he podido encontrar al cotejar su volumen con el de Berg y Neuber, cuya estampa sí lo exhibía (figs. 305 y 306).



Figs. 305 y 306. Ilustración del fol. LXXVIII y detalle. *Kinder Postilla* (Núremberg, Berg y Neuber, 1549). BSB, MDZ.

Fig. 307. Detalle de la ilustración del fol. LXXIII de *Hauspostilla* (Fráncfort del Óder, Wolrab, 1548). BSB, MDZ.

### 7.10. Peter Seitz

De 1546 es *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten Feste Evangelien...* de Martín Lutero, un infolio publicado por Seitz<sup>26</sup> en Wittenberg. El impresor disfrutó de un popurrí de éxitos de diversos tipógrafos y diseñadores de estampas, porque las del Primer y Tercer Domingo de Adviento son las mismas que las vistas en *Auslegung der Episteln und Evangelien* (Magdeburgo, 1533), es decir, recuperó las maderas de dos ilustraciones expuestas por Lotter (figs. 244, 246; P. II). La del Tercer Domingo de Adviento llevaba el monograma de Hans Brosamer (fig. 246) de quien Seitz estampará numerosas maderas. Entre ellas, ocho con su cifra en los folios XLIIb, LXIb y LXV, y en los folios XVII, XC, CXXV, CXXXIIIb, CLXII de la segunda parte.

Para el Segundo Domingo de Adviento recurre al tajo empleado por Hans Lufft en Wittenberg en 1530 (fig. 223; P. II). Y en la segunda parte del volumen, además de los citados de Brosamer, utiliza incluso dos del maestro de la espiral dextrorsa (fols. I y XIIb).

### 7.11. Un impresor desconocido

Hay una edición en octavo de 1548, *Hauspostill Auff die fürnemesten Feste. Von Ostern bis auffs Advent*<sup>27</sup> de Martín Lutero y sin impresor acreditado, porque dos zonas del papel de la modesta portada, las dos líneas en donde irían su nombre y el lugar de impresión, se recortaron premeditadamente.

De los tres Domingos de Adviento, solo el tercero lleva ilustración y es la pequeña y apaisada que Nikolaus Wolrab utilizó en Leipzig (fig. 283) para *Hauspostill* en 1544. El ignoto impresor enmarcó las ilustraciones entre cuatro orlas gruesas para encajarlas a la anchura del texto.

### 7.12. Alexander Weissenhorn

En Ingolstadt sale de sus prensas *Predig Uber die Suntäglichen Evangelien des gantzen Jars*<sup>28</sup> en 1548. Weissenhorn reeditará en 1549 y 1550 el referido sermón sobre los Evangelios dominicales de todo el año, escrito por el agustino Johann Hoffmeister.

La ilustración del Domingo de Ramos siguió la codificación habitual, aunque transfiguró la burra y el pollino en una yegua con su potro (fig. 308). No obstante, era estampa nueva, no así las otras dos que calcaban con mínimas modificaciones y pérdida de nitidez las que Peter y Georg Apian habían empleado en 1530 para *Christenliche auslegung der Evangelien* (figs. 240, 241, P. II) en la misma ciudad de Ingolstadt.

26.– En Biblioteca Estatal de Ratisbona (Regensburg), MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11059738>> [Consulta: 04/06/2025]

27.– Pudiera haber una E caligráfica en algunas estampas, muy obvia en fol. 91; en otros casos, podría tratarse de irregularidades del suelo. En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10313752>> [Consulta: 04/06/2024].

28.– Las ediciones de 1548, 1549 y 1550 en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144002>>, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00087252>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00086744>> [Consulta: 29/12/2024].



Figs. 308, 309, 310. *Predig Über die Suntäglichen Evangelien* (Ingolstat, Weissenhorn, 1548). BSB, MDZ.

### 7.13. Johann Daubman

El infolio *Postilla Teütsch. Auszlegung der Episteln unnd Evangelien*<sup>29</sup> de Johann Spangenberg, impreso en Núremberg por Daubman en 1550, presenta estampas relacionadas con las utilizadas en Fráncfort del Óder por Wolrab en 1548 para *Hauspostilla über die Sontags*.

La destinada a la entrada en Jerusalén (fig. 311) emularía a la misma de *Hauspostilla* (fig. 284) en formato reducido, y la imperfección de su marco izquierdo estaría producida por las arrugas de los folios del ejemplar digitalizado. En el libro de 1550, se calcó la ilustración del Segundo Domingo de Adviento que aparecía en *Hauspostilla* (fig. 286). Las mínimas modificaciones en la matriz estampada por Daubman afectan a la conformación de los suelos, el mar, nubes del cielo, montañas y otros detalles de rostros, cabellos y vestuario de varios personajes (fig. 312).



Figs. 311, 312. *Postilla Teütsch. Auszlegung der Episteln unnd Evangelien* (Núremberg, Daubman, 1550). Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ.

La estampa correspondiente al Tercer Domingo de Adviento<sup>30</sup> (fig. 314) es una inversión especular, rectificada y simplificada de la empleada en 1548 por Wolrab en *Hauspos-*

29.– En Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb11204941>> [Consulta: 25/01/2025].

30.– El papel del ejemplar de *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien* (Wolrab, 1548) ha amarielado mucho con los años, afectando a la calidad de la estampa del Tercer Domingo de Adviento, que resulta oscurecida

tilla (fig. 287) y por Berg y Neuber en 1549 en *Kinder Postilla* (fig. 304, que reproduzco ahora como fig. 313).

La resuelta transformación que se operó en el tajo de madera para *Postilla Teütsch* en 1550 proporcionó una imagen con menor detallismo y texturas, y con mermas en la definición de los rostros y el paisaje (fig. 314); pero, acaso, más limpia y fresca.



Fig. 313 (antes, 287 y 304). *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien* (Fráncfort del Óder, Wolrab, 1548). BSB, MDZ

Fig. 314. *Postilla Teütsch. Auszlegung der Episteln und Evangelien* (Núremberg, Daubman, 1550). Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ.

El habilidoso grabador de madera de Johann Daubman se dedicó a copiar numerosas estampas de *Hauspostilla über die Sontags* de Wolrab, invertidas o no, para un nuevo juego de tacos que se estamparon en *Postilla Teütsch*. Con esta sencilla estrategia, Daubman conseguía tres objetivos: no pagaba las maderas de Brosamer, evitaba costear nuevos diseños y disminuía el tiempo de la edición de su libro.

Sin preocuparse por la originalidad y con todo descaro, su pillo y avisado entallador abrió nuevas maderas en las que escamoteó el monograma HB.

Para no extenderme, apunto solo un ejemplo de una ilustración ya vista, la natividad de Brosamer (fig. 288) que sí llevaba su monograma sobre una losa (fig. 315); pero no en el nuevo tajo e ilustración de 1550 (fig. 316).



Fig. 315. Detalle. Monograma repetido de la fig. 288. *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien* (Fráncfort del Óder, Wolrab, 1548). BSB, MDZ.

Fig. 316. Detalle. *Postilla Teütsch. Auszlegung der Episteln und Evangelien* (Núremberg, Daubman, 1550). Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ.

A grandes rasgos, el nuevo artista para sus plagios se sirvió de otros tipos de corte en las zonas con líneas en paralelo y sombras, disminuyendo trazos, longitudes y detalles, retocando personajes y estructuras arquitectónicas. Una aparente sencillez que dio más

y tiene varias manchas. Así que opto por reproducir la misma del ejemplar de *Kinder Postilla* (Berg y Neuber, 1549) que ha envejecido mejor y su estampa está inmaculada.

luminosidad a los edificios y a los individuos, cuyos rostros y actitudes, en general, definió mejor Brosamer.



Fig. 317. *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien*  
(Fráncfort del Óder, Wolrab, 1548). BSB, MDZ.

Fig. 318. *Postilla Teutsch. Auszlegung der Episteln unnd Evangelien* (Núremberg, Daubman, 1550).  
Biblioteca Municipal y Estatal de Augsburgo, MDZ.

El ahorrativo plagiario y buen entallador, si no fueron dos personas, llega a incluir su cifra (fig. 319 y 320) en algunas ilustraciones (fol. 33, 41b). Consistiría ésta en el signo de un ocho enlazado en lo que parece una I o una J mayúscula.



Figs. 319 y 320. Monograma de la fig. 318 y de la ilustración de la adoración de los Reyes Magos  
(fol. 33). *Postilla Teutsch. Auszlegung der Episteln unnd Evangelien* (Núremberg, Daubman, 1550).  
Biblioteca Municipal y Estatal de Augsburgo, MDZ.

#### 7.14. Christian Egenolff

En 1537, Egenolff había publicado *Doctrina, Vita et Passio Iesu Christi, Iusta Novi Testamenti fidem & ordinem, artificiosissime effigiata*<sup>31</sup> en Francoforti (Fráncfort del Meno). El bello librito en 4º no tenía texto sino estampas a toda página de Hans Schäufelein, por lo que la página web de la BSB y MDZ registra a Schäufelein como el autor.

Egenolff había conseguido el juego de matrices con que Anshelm y Alberti habían ilustrado *Teutsch Ewangeli und Epistel* en 1516, y solo con ellas, sin más apoyo textual que un renglón al pie de cada ilustración, había confeccionado e impreso todo el volumen. Anticipándose a los relatos gráficos actuales, en aquel antiguo libro de 1537 se refería el evangelio a través de los mensajes visuales que contenían las imágenes. Y estas narraban la doctrina, vida y pasión de Jesucristo mediante la secuenciación de las estampas de

31.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00075240>> [Consulta: 22/05/2025].

Schäufelein. Por ende, Egenolff estampó las que el discípulo de Durero había dedicado al Adviento (figs. 188, 189, 190; P. II).

Ya en 1550, publica *Postilla. Evangelia, et Epistolae, quae in Ecclesia, toto Anno, Dominis & Festis diebus proponuntur*<sup>32</sup> en «Franc[ofurti]» o Fráncfort del Meno. Es obra del predicador y teólogo luterano Johann Spangenberg (1484-1550). La traducción al latín era del profesor universitario y pastor protestante Reinhard Lorich.

Las estampas con que Egenolff adornó el texto en 8º eran apaisadas, excepto alguna vertical. Ocupaban casi media página del librito, aunque en el descendimiento de la cruz (fol. 186) un pseudomontaje con dos la conquistaban por entero.

Las representaciones de los Evangelios atendían relativamente a la iconografía habitual; pero podían ser más novedosas y originales, por ejemplo, en el ciclo de la pasión de Cristo.

En general, se tendía a integrar dos escenas en las ilustraciones y todas poseían buenas composiciones y criterio en las proporciones del cuerpo humano, y acertadas perspectivas de los elementos arquitectónicos, edificios y ciudades. Sin embargo, el envejecido papel del ejemplar digitalizado no facilita una buena reproducción de las estampas. Situación agravada por los prolíjos y amontonados cortes que se efectuaron en las pequeñas maderas destinadas al volumen, especialmente en el vestuario y los fondos de los personajes (cielos, paredes, muros, rocas, columnas, edificios, suelos, etc.). Esa profusión de rayado redundante y de sombras innecesarias acaso provocó un excesivo entintamiento y que, como se aprecia en las tres ilustraciones seleccionadas, resultaran zonas muy oscuras y confusas.



Figs. 321, 322, 323. *Postilla. Evangelia, et Epistolae* (Fráncfort del Meno, Christian Egenolff, 1550).  
BSB, MDZ.

32.– BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11324081>> [Consulta: 08/09/2014].

### 7.15. Georg Rhaw Erben

Poco después de la muerte de Georg Rhaw (1488-1548), sus herederos (*Erben*) en la imprenta de Wittenberg publican en 1550 *Kinder Postilla Uber die Sontags und der furnemesten Fest Evangelia* de Veit Dietrich, teólogo luterano. El infolio disfrutó de las magníficas matrices de Hans Brosamer que Melchior Lotter había utilizado en Magdeburgo (figs. 244, 245, 246; P. II) y, por lo tanto, evitó repetirlas.

Sin embargo, sí invito a ver el volumen de los sucesores de Rhaw<sup>33</sup>, guardado en la BSB de Múnich y digitalizado en el MDZ; porque los operarios de aquel taller estamparon los tacos de madera con tal precisión y limpieza que las ilustraciones exponen todos sus detalles arquitectónicos, rostros y pormenores con maravillosa nitidez.

En 1551, los herederos del impresor reformista publicarán también en Wittenberg un volumen que recogía escritos polémicos y epístolas de Lutero (*Der Ander Teil der Bücher D. Mart: Luth: Darin alle Streitschrifften, sampt etlichen Sendbrieven*). La portada exhibirá la ilustración de Lutero y otro personaje arrodillados ante Cristo crucificado, que Lufft (presunto asociado temporal de Georg Rhaw) había estampado en *Kirchen Postilla das ist: Auslegung der Episteln und Evangelien* (1547, 1550).

### 7.16. Franz Behem

En 1550, se imprime *Predige Über das Erste Sontägliche Evangelion im Advent* del predicador franciscano Johan Wild (1495-1554) en la oficina de F. Behem<sup>34</sup> en Maguncia. El librito en 4º recoge el sermón de J. Wild sobre el Evangelio del primer Domingo de Adviento y solo tiene dos estampas.

Al principio del breve texto y casi a toda página, la primera es la cuadrada que anuncié (fig. 324) al principio de esta «Parte III». Describe la entrada de Jesús en Jerusalén. Me he permitido aumentar su escala natural y la de dos fragmentos, por la importancia que tiene la ilustración en relación a cómo se presenta el imaginario tradicional de un modo tan espectacular, revolucionario e innovador.

33.– En <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11735913>> [Consulta: 04/06/2025].

34.– En BSB,MDZ,<<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10161551>>y<<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10167614>> [Consulta: 29/12/2024].



Figs. 324 y 325 (fragmento). *Predige Über das Erste Sontägliche Evangelion im Advent* (Maguncia, Behem, 1550). BSB, MDZ.

En la parte superior y al centro, un gran árbol centenario con un joven encaramado divide la escena. A la izquierda, la ciudad de Jerusalén con su puerta de entrada, muralla, contrafuertes y foso. A la derecha, el mundo natural: árbol seco, arboledas, riscos y un camino que conduce a un pequeño poblado. Empero, todo ello es secundario en una visión panorámica y multitudinaria, como otras realizadas desde los primerizos diseños de Urs Graf hasta llegar a las más esmeradas y complejas composiciones pictóricas de Hans Brosamer, maestro de estudiados ajustes de las escalas de personajes, escenografía, arquitectura y paisaje, que trató todos estos elementos con atinada precisión y arte<sup>35</sup>.

Sin ninguna duda, en la mitad inferior está lo más trascendente y original de la ilustración: dos observadores diferenciados en primer término y a la izquierda. Ambos están apartados del resto. Aportan una perspectiva particular, estática. Crean una distancia física y mantienen un distanciamiento emocional con respecto al suceso bíblico. Son los dos personajes mejor caracterizados y definidos.

Desde su posición elevada y posturas distendidas, curiosas, asisten ajenos a lo que discurre ante sus ojos. Son espectadores pasivos y quedan al margen de la acción. Solo miran y comentan.

35.– La altísima calidad técnica, compositiva y de ejecución de la estampa señalaría a un gran especialista como Brosamer, quien, durante estos años, también será imitado. Un ejemplo lo tenemos en Postill. *Philippi Melanchthonis Deudsch. Über die Evangelia, von den fürnemsten Festen* (Erfurt, Wolfgang Stürmer, 1549). El título de Melanchthon, traducido por Johann Pollicci, se estampó en 8º y tiene varias ilustraciones con técnicas y composiciones inspiradas con mayor o menor acierto en Brosamer; pero también en el monogramista de la espiral y de AW, a quienes se copia con inversión espectral también en *Auslegu[n]g der Evangelien an den fürnemisten Festen...* (Wittenberg, s. i., ca. 1550). En BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10314047>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10179879>>, respectivamente [Consulta: 04/06/2025].



Fig. 326 (fragmento). *Predige Über das Erste Sontägliche Evangelion im Advent*  
(Maguncia, Behem, 1550). BSB, MDZ.

El otro foco de la escena ve reducida su importancia gráfica y se concentra en Jesucristo y su aureola, que irradia su luz gracias a la roca blanca situada detrás; pero tiene una escala menor que los dos observadores de la izquierda.

El resto de personajes, pese a ser legión, carece de relevancia. Son simples figurantes tanto los que están más próximos como los de la nutrida hilera en procesión, porque la escena nos lleva al barbas con el brazo derecho en jarra. Ha comentado algo a su impermeable compañero, que viste indumentaria descrita con detalle; pero este contempla en silencio, mientras el viejo lo mira.

La estampa es tan singular y expone tal excelencia en la inusual percepción del relato evangélico que es incomparable a cualquier otra. A pesar de ello, podrían recopilarse algunos paralelismos compositivos, técnicos o figurativos que sugerirían la autoría de Hans Brosamer. Por ejemplo, en un libro citado de pasada, pero ilustrado por él, *Kirchen Postilla Das ist, Auslegung der Episteln und Evangelien*<sup>36</sup> (Leipzig, Wolrab, 1549), hay varias estampas (folios LIIIb, CLXIb, CCIII, CCLXVIIIb, etc.) con elementos comunes con la figura 324. En este sentido, en estas y otras estampas se observa el dominio y el juego de escalas decrecientes para los personajes, edificios y paisajes, que admite una segunda o tercera escena; la perfecta creación de espacios abiertos en los que no falta una bella arquitectura y la naturaleza (matorrales, árboles, bosques, montañas, nubes y cielos con rayas paralelas y horizontales); la combinación, tan del gusto de Brosamer, de personajes bíblicos con túnicas y tipos alemanes contemporáneos con vestuario del siglo XVI (estolas sobre los hombros, gorros cónicos con o sin orejeras o caída, cordones y paños ceñidos a la cintura, etc.).

No obstante, la madera estampada por Behem en 1550 (fig. 324) rompía con todo lo visto e imaginado hasta el momento. Jesucristo no era el epicentro de la narración. Él estaba apartado y la burra detenida frente a varios personajes de espaldas; aunque, más adelante, uno le indicaba el camino. El foco se concentraba en otro punto de mayor relieve visual, los dos espectadores anónimos e indiferentes al acontecimiento religioso.

36.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144065>> [Consulta: 04/06/2025].

Una segunda estampa de menor tamaño<sup>37</sup> aparece en la última página (36b) y simboliza el día del juicio final de Dios con el orbe a sus pies. Él ha separado las almas sentenciadas para dirigirlas hacia la luz del cielo o las llamas del infierno.



Fig. 327. Predige Über das Erste Sontägliche Evangelion im Advent (Maguncia, Behem, 1550). BSB, MDZ.

## 8. Impresiones españolas a mediados del siglo XVI

### 8.1. Juan Steelsio

En 1543 hubo una edición amberina en octavo de Juan Steelsio (*Epistolas y evangelios que por todo el año se leen en la iglesia con las ystorias y tabla, en español*<sup>38</sup>), digitalizada en Google Libros, que también permite descargar su edición de 1544, *Epistolas y Evangelios que por todo el año se leyen en la Yglesia catholica, de la corrección de F. Ambrosio Montesino, con sus historias y retratos muy artificiosamente dibuxados*. El largo título de 1544 anuncia la novedad de sus ilustraciones; pero, tal y como sucederá en su edición de 1550 (*Epistolas y Evangelios que por todo el año se leen en la Iglesia catholica, de la corrección de F. Ambrosio Montesino*) y 1558, Steelsio recobraba las de 1512.

De hecho, las reediciones de Steelsio se componían con ilustraciones del volumen de 1512 (figs. 116, 117; P. II). Ahora bien, en la de 1543 estampa un juego de matrices diferentes por su disposición vertical, predominante mayor tamaño, complejidad y ambiciosa acumulación de personajes y elementos en la escena. Esta suele plasmar dos episodios complementarios en la parte superior con el consecuente abigarramiento de todos ellos.

Al parecer, el exceso de líneas paralelas en los fondos, la desproporción de surcos y figuras sobre las planchas de madera o un incorrecto uso de la herramienta que los entallaba comportó problemas en el estampado, tales como la pérdida de nitidez y precisión del dibujo de las estampas, amén de pequeños corrimientos de tinta y manchas que se observan. Otros tacos verticales más pequeños tampoco tuvieron buena resolución en el papel.

37.– Usada ya en 1542 por Behem para *Ecclesiasticae Demegoriae. Postill Gemeine Predig, auff die Episteln und Evangelien* de Georgio Vichelio (Georg Witzel). En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10620420>> [Consulta: 22/04/2025].

38.– El ejemplar de la Biblioteca Nacional de Austria está en Google Libros, <[https://books.google.es/books?id=hj5JAAAACAAJ&newbks=1&newbks\\_redir=0&printsec=frontcover&dq=Epistolas+y+evangelios&hl=es&redir\\_esc=y#v=onepage&q=Epistolas%20y%20evangelios&f=false](https://books.google.es/books?id=hj5JAAAACAAJ&newbks=1&newbks_redir=0&printsec=frontcover&dq=Epistolas+y+evangelios&hl=es&redir_esc=y#v=onepage&q=Epistolas%20y%20evangelios&f=false)>; otro se halla en la Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11284373>>. El volumen de 1544, en Múnich, BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10179967>>. El de 1550 en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11289142>>. Y las *Epistolas y Evangelios que por todo el año se leen en la Yglesia catholica, de la corrección de F. Ambrosio Montesino* de 1558 está en la BDH, <<http://bdh.bne.es/bnsearch/detalle/bdh0000047306>> [Consulta: 08/09/2024].



Figs. 328, 329, 330. *Evangelios y epistolas que por todo el año se leen en la iglesia* (Amberes, Steelsio, 1543).  
Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo.

A diferencia de las ediciones peninsulares, Juan Steelsio imprimió las *Epístolas y Evangelios* en formato reducido y manejable (8º), que siempre favorecía la portabilidad del libro y la vistosidad de las ilustraciones. Sin embargo, tal y como percibimos en la del Primer Domingo de Ramos (fig. 328) y en las dos siguientes, debido a las deficiencias que sugiero, ni se ve con claridad ni se entiende muy bien qué está ilustrándose.

Es probable que, vista la defectuosa definición, Steelsio renunciara a emplear los tacos de 1543 en las sucesivas reediciones; porque, tras el presunto fiasco ilustrador de dicho año, rápidamente emitió la edición de 1544 y tanto en ella como en las de 1550 y 1558 (con pocos desperfectos en alguna ilustración) torna a las matrices que tan bien le habían funcionado en 1512.

## 8.2. Dominico de Robertis

El siete de marzo de 1549, Dominico imprime en Sevilla *Epístolas y evangelios por todo el año*<sup>39</sup>, que imita con calidad y novedades la portada de cuatro tacos del texto de Cromberger (Sevilla, 1537). Esta, a su vez, se había realizado con otra copia más fiel del taco superior que Jaime Moll<sup>40</sup> había advertido con el monograma DN en portadas de impresiones costeadas por Cosme Damián entre 1528 y 1536.

De Robertis añadió a su ejemplar una gran estampa de la Crucifixión, como había hecho Cromberger, que poseyó una matriz de más mérito. Y siguió remedando a su antecesor en Sevilla con un primer folio que incluía una estampita para el Primer Domingo de Adviento y una H xilográfica para la epístola.

El resto de sus modestas estampas, diseño de varios autores y formatos, sigue patrones vistos en anteriores volúmenes de *Epístolas y Evangelios*, pero también en la *Legenda aurea* de Huss o en el *Flos Sanctorum*. Predomina el autor que ejecutó las correspondientes a los

39.– *Epístolas y evangelios por todo el año con sus doctrinas y sermones d[e] la correccio[n] d[e] fray Ambrosio mo[n]tesino* (Sevilla, Dominico de Robertis, 1549), en Google Libros, <<https://books.google.es/books?id=9MFhAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q=&f=false>> [Consulta: 04/05/2024].

40.– Jaime Moll en *op. cit.* en P. II, *Los talleres de imprenta en Toledo entre 1524 y 1535*. En Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <<https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-talleres-de-imprenta-en-toledo-entre-1524-y-1535/html/4678272a-22ea-4904-add1-5fae232b3896.html>> [Consulta: 15/05/2025].

Domingos de Adviento, repetidas para otros evangelios, y se caracteriza por la sencillez y limpieza de líneas de sus composiciones, dibujos y oblicuos rayados paralelos. Son ilustraciones de exigua escenografía, escueta descripción de la arquitectura, la naturaleza y el paisaje, mínimo estudio de las proporciones del cuerpo humano y con poca o ninguna novedad.



Figs. 331, 332, 333. *Epistolas y evangelios por todo el año* (Sevilla, Dominico de Robertis, 1549). Google Libros.



Fig. 334. Sábado de Ramos (fol. lxxj). *Epistolas y evangelios por todo el año* (Sevilla, Dominico de Robertis, 1549). Google Libros.

### 8.3. Juan Ferrer

Cinco días después de la edición de Dominico de Robertis, el doce de marzo de 1549, Ferrer estrena su ejemplar *in folio* (*Epistolas y evangelios de todo el año*<sup>41</sup>) del que no se conservan portada y primeras páginas; pero comienza el Adviento estampando el mismo tajo de la entrada a Jerusalén utilizado por Villaquirán y Ayala en 1535 (fig. 335). Todavía en perfecto estado, muestra las mismas mellas en los marcos del ángulo superior derecho. Es de las escasísimas ilustraciones que se acercan al ancho de una columna.

Las estampas tienen diversa autoría y prolongan el bajo grado de elaboración e innovación de la ilustración del libro en territorio peninsular, aunque se atisba un interés en incluir en la composición elementos del relato evangélico como el mar (fig. 336) o arquitecturales (fig. 338). De ahí que de este segundo diseñador haya estampas más elaboradas para la anunciaciόn a María, la visita a Santa Isabel o la circuncisiόn de Jesús; si bien, mantenía los patrones iconográficos al uso.

41.– *Epistolas y Evangelios de todo el año con sus doctrinas y sermones* (Toledo, Juan Ferrer, 1549) en BDH, <<https://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000289186>>. En la Biblioteca Digital Hispánica, el impreso figura como un documento manuscrito. [Consulta: 25/11/2024].



Figs. 335, 336, 337. *Epistolas y evangelios de todo el año* (Toledo, Juan Ferrer, 1549).  
Biblioteca Digital Hispánica.



Fig. 338. Sábado de Ramos (fol. lxii). *Epistolas y evangelios de todo el año* (Toledo, Juan Ferrer, 1549).  
Biblioteca Digital Hispánica.

Además de múltiples repeticiones de diversas ilustraciones, hay una estampa de mayores dimensiones, que es una defectuosa copia en formato reducido de la natividad con adoración de los pastores de Alberto Durero<sup>42</sup> (fol. xiib). Y habría un mínimo de otros dos diseñadores diferenciados por la morfología de sus personajes, rostros, vestuarios, aureolas, tratamiento de la volumetría y texturas, etc.

#### 8.4. Dos competidores: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera

En 1550 hubo dos importantes ediciones en Zaragoza con las que rivalizarían Bernuz en enero y Nájera en febrero.

El ocho de enero de 1550 se imprimían las *Epistolas y evangelios por todo el año*<sup>43</sup> «en casa y a costa de Pedro Bernuz». El infolio llevaba una buena copia de la portada original de Jean de Vingles que Villaquirán y Ayala habían estampado en su volumen de 1535; pero

42.– La imagen calcográfica del grabador nurembergues y su copia, realizada por el grabador Marcantonio Raimondi, debieron ser muy populares. En el *Flos Sanctorum* sevillano de 1540, Juan Cromberger ya había exhibido otra copia de la natividad con pastores y era más acertada que la usada por Juan Ferrer en 1549.

43.– *Epistolas y evangelios por todo el año co[n] sus doctrinas y sermones segun la reformación y interpretación q[ue] desta obra hizo fray Ambrosio montesino* (Zaragoza, Pedro Bernuz, 1550). En Biblioteca Nacional de Portugal, Biblioteca Nacional Digital, <<https://purl.pt/38439>>, [Consulta: 28/06/2025].

con diseños invertidos y leves modificaciones (taco superior y base), partes cambiadas de lugar o nuevas (tacos laterales), y desprovista de las iniciales del diseñador lionés (IDV) en el taco superior y la base (figs. 258 y 259; P. II). Todo ello es un probable indicio de enemistad entre Bernuz y Vingles; ya que, al mismo tiempo, el artista francoespañol estaba entallando excelentes tacos para el impresor rival, Bartolomé de Nájera, socio de Bernuz hasta 1546 en la imprenta que había sido de Jorge Coci.

Es lógico suponer que, tras años de asociación en las mismas prensas atendiendo a los mismos pedidos, editores, libreros, mercaderes y empleados, Bernuz sabía que Nájera preparaba un volumen similar al suyo. Y no debió hacerle ni chispa de gracia una competencia tan directa y casi simultánea en la misma ciudad. *De facto*, el siete de febrero de 1550 Bartolomé de Nájera saca de sus prensas a dos tintas y en octavo los *Evangelios, Epístolas, Lecciones y Prophecias*, *q[ue] la santa yglesia canta en la Missa por todo el año*<sup>44</sup>, un volumen cualificado, más moderno y breve (sin sermones), en formato de bolsillo y con ilustraciones muy atractivas.

La análoga composición y figuración de las ilustraciones de ambas impresiones de enero y febrero de 1550, y la superioridad artística y pictórica de las estampas de Jean o Juan de Vingles provocarían el orgullo de Nájera y no pocas desconfianzas en Pedro Bernuz, que se consideraba el verdadero heredero de Jorge Coci, tío de su mujer.

Como sugiero, Pedro debía estar al corriente y receloso de la inminente y casi paralela edición de su exsocio con las maderas de Vingles que, en numerosas ocasiones, reproducían y mejoraban la composición de las estampadas por él. Además, Bernuz había recurrido a los veteranos tacos de *Epístolas y evangelios* (Toledo, s. i., 1512) y varios parecen haber perdido parte de su firmeza y nitidez en el ejemplar digitalizado de 1550.

Por otro lado, Vingles habría recibido dicho volumen toledano con el cometido de abrir un nuevo juego de tacos xilográficos que reformulara composiciones de 1512. Muy probablemente, la entrega del ejemplar la efectuaría Nájera con el viejo objetivo de todo impresor, reducir el tiempo de elaboración de su libro.

Puestos a actualizar diseños y modelos, no los había mejores con esa temática en territorio español, con la salvedad de alguna estampa amberina, pero iban en otra línea y formato de composición.

A continuación, rescato las ilustraciones de 1512, reiteradas por Bernuz en enero de 1550, y reproduzco las de Vingles con Nájera en febrero del mismo año, para constatar la recreación que el francoespañol consumó de las estampas de 1512. Todas ellas van con la escala aumentada, especialmente las de Vingles, para percibir los préstamos iconográficos de la composición y el monograma de sus iniciales (IDV) que, ante su difícil visualización, amplió posteriormente.

El ejemplar de Bernuz digitalizado por la Biblioteca Digital Nacional de Portugal pasa del folio VI al VIII y no tiene la estampa del San Juan encarcelado (Tercer Domingo de Adviento), que iría en el desaparecido folio VII y que tomó del volumen de 1512. Y la estampa de Jesús sobre la burra entrando en Jerusalén ilustraba en 1512 el Sábado de Ramos (fol. LXXb); pero, debido a la versatilidad interpretativa que se aplicaba a muchas estampas, con Bernuz irá en 1550 al frente del texto propiamente dicho, destinándose al Primer Domingo del Adviento (fol. I). Nájera procedió con idéntico criterio posicional.

44.– *Evangelios, Epístolas, Lecciones y Prophecias* de fray Ambrosio Montesino (Zaragoza, Bartolomé de Nájera, 1550) en BDH <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000095856>> [Consulta: 04/05/2024].

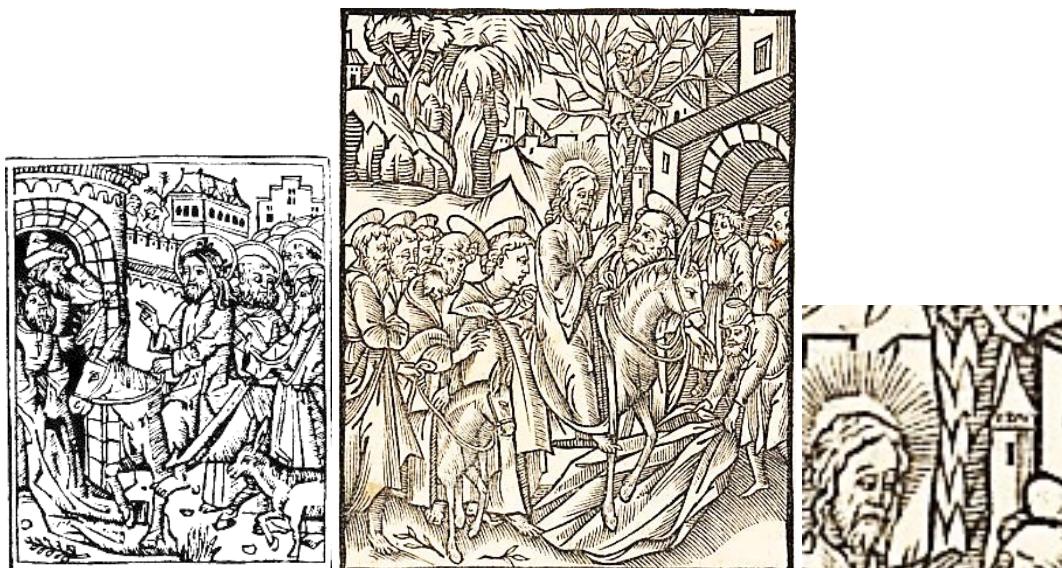


Fig. 339. Primer Domingo del Adviento. *Epistolas y evangelios en romance* (Toledo, s. i., 1512) en Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia. Estaría también en *Epistolas y evangelios por todo el año* (Zaragoza, Bernuz, 1550).

Figs. 340 y 341. Primer Domingo de Adviento y fragmento con iniciales (IDV). *Evangelios, Epistolas, Leciones y Prophecias* (Zaragoza, Nájera, 1550). Biblioteca Digital Hispánica.

Es obvio que, en esta primera estampa de la serie, Vingles actuó con libertad. Como en otros episodios, para la entrada triunfal de Jesús en Jerusalén generó su particular versión del suceso evangélico. De ahí la inserción de la naturaleza, la recuperación del niño subido a una palmera, etc. En las dos estampas siguientes invierte la imagen y optimiza los efectos plásticos de la composición previa.



Fig. 342. Segundo Domingo del Adviento. *Epistolas y evangelios en romance* (Toledo, s. i., 1512) en Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia. También en *Epistolas y evangelios por todo el año* (Zaragoza, Bernuz, 1550), Biblioteca Nacional Digital de Portugal.

Figs. 343 y 344. Segundo Domingo de Adviento e iniciales (IDV). *Evangelios, Epistolas, Leciones y Prophecias* (Zaragoza, Nájera, 1550). BDH.

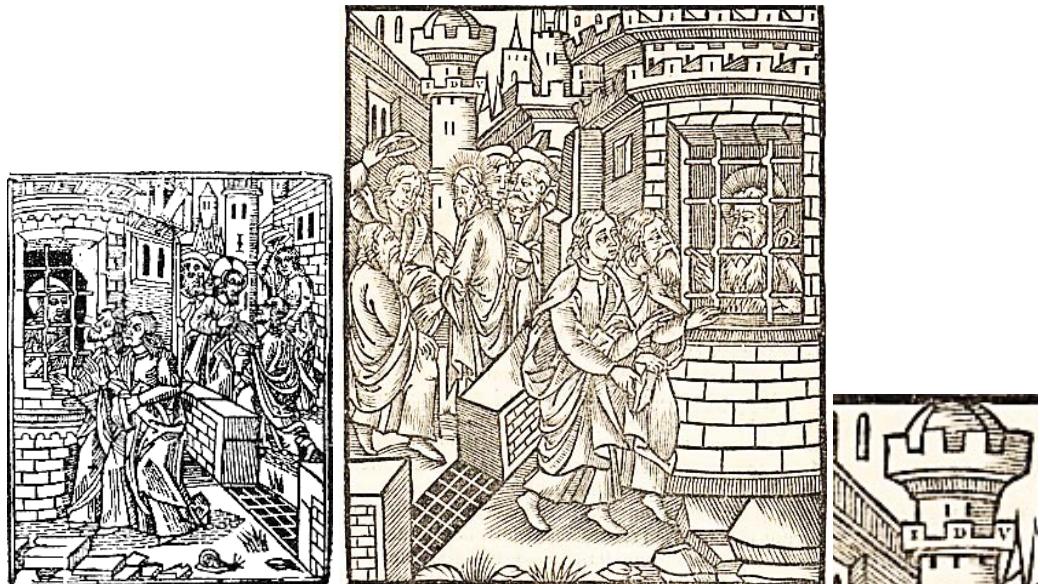


Fig. 345. Tercer Domingo del Adviento. *Epistolas y evangelios en romance* (Toledo, s. i., 1512) en Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia. También aparecería en *Epistolas y evangelios por todo el año* (Zaragoza, Bernuz, 1550), Biblioteca Nacional Digital de Portugal.

Figs. 346 y 347. Tercer Domingo de Adviento e iniciales (IDV). *Evangelios, Epistolas, Leciones y Prophecias* (Zaragoza, Nájera, 1550). BDH.

Vingles conocía el éxito editorial de las *Epístolas y Evangelios*, pues ya en 1499 su padre, Jean de Vingles, había impreso sin ilustraciones *Postilla evangeliorum et epistolarum* en Lyon. El hijo no incorporará los formatos y diseños compositivos alemanes contemporáneos; pero sí mejora los de 1512 introduciendo con desenvoltura más personajes y elementos. Trata a todos ellos con concreción y pulcritud de líneas, y no descuida el acabado de los volúmenes, escenografías y arquitecturas, la sensación de movimiento, la gestualidad connotativa, las perspectivas y texturas. Asimismo, aporta una nueva óptica embellecedora con especial cuidado de los rostros y la naturaleza, que es renacentista.

El lionés Juan o Jean de Vingles llegó a Barcelona y Zaragoza hacia 1530. Debió ejercer también el oficio paterno; pero tuvo una dilatada presencia como diseñador y entallador en publicaciones de diversas ciudades peninsulares durante casi tres décadas. Dedicó su última serie importante de matrices xilográficas al *Flos Sanctorum* de 1558, un impresor de Alonso Méndez de Robles en Alcalá de Henares<sup>45</sup>, año en el que Vingles todavía seguía activo en España. Sus otros dos grandes trabajos habían sido su colaboración con Juan de Yciar en 1548 (*Recopilacion subtilissima intitulada Orthographia practica*) y los *Evangelios, Epistolas, Leciones y Prophecias*, también con Bartolomé de Nájera, en 1550.

Añado una observación. En las *Epístolas y evangelios por todo el año*, Pedro Bernuz emplea estampas de la pasión de Cristo desde el folio LXXIII al LXXXV, que ya habían ilustrado en Zaragoza diversos volúmenes de Pablo Hurus (*Aurea expositio hymnorum* y *Cancionero de Zaragoza*, 1492; *Viaje de la Tierra Santa*, 1498) y de Jorge Coci (*Aurea expositio*

45.– Vid. «Xilogravias de *Der Heiligen Leben* de Koberger (1488) utilizadas en el *Flos Sanctorum* de Coci (1516-1541) y rediseñadas por Jean de Vingles» (Lemir 28, 2024, pp. 315-376), <[https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista28/14\\_Corencia\\_Joaquin.pdf](https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista28/14_Corencia_Joaquin.pdf)> [Consulta: 10/02/2025].

*hymnorum*, 1515; *Flos Sanctorum*, 1516 y 1541). Muchas otras estampas de las *Epistolas y evangelios* de Bernuz también procedían de Hurus.

El ciclo de la pasión comenzaba en la última cena y continuaba con la oración en el huerto de Getsemaní y el prendimiento, la presentación ante Anás, Caifás y Pilatos, la flagelación, crucifixión, introducción en el sepulcro y la resurrección. Casi todas las figuraciones y composiciones de este ciclo reproducían las hermosas calcografías de Martin Schongauer<sup>46</sup> en el formato reducido de un taco de madera.

## 9. Conclusiones

Es evidente que solo me habré acercado a la superficie de una producción impresa más vasta y con más tipógrafos y artistas gráficos; pero el trabajo es un intento de proyectar una visión general de la génesis y esplendor de las estampas de *Epístolas y Evangelios*, *Postilla super epistolas et evangelia* y títulos similares en publicaciones germanas y españolas. El sucesivo acceso a nuevos volúmenes digitalizados posibilitará conocer con más precisión el haz de relaciones que se produjo entre impresores, entalladores, diseñadores y ediciones. De manera que el muestrario de 347 estampas (contando contextualizaciones, repeticiones y detalles ampliados) podría completarse con la labor de otros impresores y artistas, mayoritariamente germanos. Incluso hay otro tipo de publicaciones religiosas que contienen diseños previos de las estampas seleccionadas en este trabajo.

En este sentido, registro solo un ejemplo de Hans Schäufelein y su crucifixión de la portada de *Das n̄eu Testament [...] wo man die Episteln und Evangelii* de 1523 (fig. 213, Parte II). La tabla estampada en Augsburgo por Silvan Otmar en 1523 tiene un antecedente de corte menos complejo en la portada de *Der Hochen untailbarlichen Try faltikayt zu lob Marie*<sup>47</sup> (Augsburgo, Johann Miller, 1517). Pese a que dicho título era en alabanza de la Virgen María, el libro seguía la línea temática y formal de *Der Heiligen Leben* (*La vida de los santos*) o *Legenda aurea*. Y, en dicho volumen de 1517, la crucifixión de Schäufelein, que podría ser el artista de estampas interiores del libro, mostraba su cifra con una cruz en la segunda asta de la H y todos los pasos previos de la composición y figuración de 1523.

En realidad, cuantos más libros incunables hay digitalizados y en acceso abierto es posible encontrar más antecedentes intericonográficos que podrían alterar el orden propuesto de las relaciones entre estampas e incluso el de su utilización primera por determinados tipógrafos. Lamentablemente, ni todos los volúmenes están digitalizados ni todas las instituciones, bibliotecas y Universidades tienen esa facilidad de descarga libre y gratuita.

46.– En 2017 María del Carmen Lacarra Ducay estudió la importancia de las composiciones iconográficas de Schongauer en «Influencia de Martín Schongauer en la pintura gótica aragonesa, nuevas reflexiones» (*Artigrama* 32, 2017, pp. 41-70), <<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/artigrama/article/view/8233/6920>>. Y María Jesús Lacarra Ducay en 2020 analizaba paralelismos de los modelos de Schongauer en «El ciclo de imágenes del *Cancionero de Zaragoza* en los testimonios incunables (92VC y 75VC)» (*Revista de Poética Medieval* 34, 2020, pp. 107-130), <<http://hdl.handle.net/10017/47450>>. El traslado de los diseños calcográficos de Schongauer a tacos alemanes anónimos puede verse también en J. Corencia, «Estampas religiosas alemanas en la España de los siglos XV y XVI. Prehistoria y primeros trasiegos» (*Lemir* 28, 2024, pp. 185-189) y en «Una aproximación a algunas estampas alemanas del *Flos Sanctorum* de Jorge Coci en Zaragoza» (*eHumanista* 58, 2024, pp. 237-244). Vid. <[https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista28/09\\_Corencia\\_Joaquin.pdf](https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista28/09_Corencia_Joaquin.pdf)> y <[https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ehum57.corencia2\\_0.pdf](https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ehum57.corencia2_0.pdf)>, respectivamente [Consultas: 08/02/2025].

47.– En BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00019118>> [18/07/2025].

Otra limitación ha sido que, por cuestiones de extensión y maquetación, ambas ya muy sobrepasadas, la exposición de estampas se ha centrado en las que habitualmente eran las tres primeras del libro y un poco más; sin embargo, en bastantes ocasiones los impresores no recurrían a un solo entallador, taller o juego de maderas concreto, sino también a su propio inventario xilográfico y a préstamos, adquisiciones o compras ocasionales. Por ejemplo, la edición de Michael Furter de hacia 1506 acogía estampas de un mínimo de cuatro artistas gráficos diferenciados.

Tampoco he podido deslindar la autoría de Herolt o Parisiensis en numerosos títulos debido a los registros diferentes, imprecisos o escurridizos que aportan una u otra biblioteca digital.

En todo caso, intento ofrecer una porción significativa, específica y extrapolable de las estampas que ilustraron los volúmenes en alemán, latín y castellano de las *Epístolas y Evangelios*. Estas ediciones hispanas exponían su enorme distancia iconográfica con respecto a las impresiones alemanas de Lufft (1530), Lotter (1533) o Wolrab (1548).

A pesar de todo, esta aproximación parcial a la representación iconográfica y plástica del imaginario religioso colectivo de los tres primeros Domingos de Adviento, tres episodios del Evangelio, permite sacar de ella algún fruto.

1. Las estampas de los *Evangelios e epistolas con sus exposiciones en roma[n]ce* (Salamanca, s. i., 1493) son imitaciones directas de las aparecidas en *Postilla super epistolas et evangelia* de Nikolaus Philippi<sup>48</sup> (Lyon, ca. 1483, ca. 1484 y 1488). Estas, a su vez, copiaban las utilizadas por N. Philippi y Marcus Reinhart en *Postilla super epistolas et evangelia* (Lyon, 1482), cuyas maderas habían sido empleadas antes por Martin Schott en su *Plenarium* (Estrasburgo, 1481).

De otro lado, solo los tacos toledanos de 1512 gozaban de una calidad afín a los contemporáneos germanos, pero desconocemos su procedencia y autoría. No obstante, en época tan inmadura para la generación de matrices xilográficas en España, parece lógico suponer que, si hubieran sido propiedad de Hurus o Coci, su origen sería alemán. Solo las maderas de Jean de Vingles, estampadas ya en 1550 por Bartolomé de Nájera, tenían una elaboración y composición más cuidada, relativamente innovadora y pictórica.

Por lo que se refiere al resto de impresiones españolas de las *Epístolas y Evangelios*, no he encontrado paralelo iconográfico en ediciones germanas coetáneas. Las ediciones de Pablo Hurus (1485, 1498) y las de Jorge Coci (?1512?, ca. 1514/1515, 1525) contaban probablemente con una colección de tacos importada o realizada en Zaragoza por diseñadores y entalladores alemanes. Y puede que fuera la que se estampa en las *Epístolas y Evangelios de los domingos y festividades principales en las cuales hay sermones o doctrinas*.

48.– Publicadas las dos primeras entregas de este trabajo y concluida la tercera, he encontrado una edición de N. Philippi no atribuida a Parisiensis (como sí lo está la edición de 1482), sino a Johannes Herolt. El ejemplar es de ca. 1483 y cabría la posibilidad de que sea el citado por algunas fuentes como el de 1484. En el *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (GW) o *Catálogo completo de incunables* de la Biblioteca Estatal de Berlín, se citan ediciones de *Postilla* por Reinhart y Philippi en 1481 y 1482; y de Philippi, ya en solitario, una edición «nich vor 1484», es decir, no antes de 1484, otra no antes de 1485, y la de 1488. *Vid.* <<https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/docs/GUILPAR.htm#GW11997>>. El ejemplar de ca. 1483 de la Biblioteca Estatal de Baviera (BSB) ya muestra el segundo juego de tacos (copia del usado en 1482), que se estampará en las posteriores ediciones de Philippi y que será el modelo imitado para la edición española de 1493 (quizá también empleado en la perdida de 1485, impresa por Hurus). La BSB y el MDZ dan el título de *Postilla super epistolas et evangelia* (Lyon, Nikolaus Philippi, ca. 1483). *Vid.* <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00070726>> [Consultas: 29/10/2025].

sobre el evangelio de la misma fiesta (Toledo, s. i., 1512). Inspiración iconográfica y también probable raíz alemana tendría el juego de maderas empleadas en Salamanca para los *Evangelios e epistolas con sus exposiciones en roma[n]ce<sup>49</sup>* en 1493 y el que Meinardo Ungut y Estanislao Polono manejan en Sevilla para *Postilla super Epistola et Evangelia* en 1497, que Jacobo Cromberger reutilizará en 1506 y su hijo Juan en 1537.

Las demás series de tacos muestran su simpleza y rudimentos con Dominico de Rober-tis y con Juan Ferrer en 1549. Sus respectivas estampas estarán muy lejos de las complejas y bellas composiciones de las ediciones alemanas contemporáneas y, sobre todo, de sus texturas y calidades, hasta que el citado Vingles, diseñador y entallador profesional, ejecute en 1550 su revisión y actualización de ilustraciones toledanas de 1512. Después de él, torna la simplicidad y aridez iconográfica a las publicaciones españolas de *Epístolas y Evangelios y otras publicaciones religiosas*. Añado que la intervención de algunos artis-tas posteriores como Pedro Ángel o el monogramista HA en un *Flos Sanctorum* impreso por Pedro Madrigal (Madrid, 1588) apenas salvan a la edición nacional de ilustraciones básicas y elementales, de la repetición y copia de modelos. De modo que, probablemente debido a la más reducida impresión y producción de libros en territorio peninsular, fue habitual la precariedad de inspiración y el aislamiento internacional en que los ilustrado-res trabajaban a pesar de ferias como las de Medina del Campo.

2. A los diversos volúmenes de *Epístolas y Evangelios* editados en territorio peninsular no arribaron ni los magníficos tacos empleados en Alemania por Günther Zainer (1473), Thomas Anshelm (1488) o Johann Grüninger (1498), por citar solo algunos impresores del siglo xv, ni los estampados por tipógrafos germanos de la primera mitad del xvi.

Tampoco llegaron al libro español las matrices xilográficas de los grandes artistas (Cranach, Schäuflein, Graf, Burgkmair, el monogramista VS, el maestro de la espiral y de AW, Brosamer, etc.). Todos ellos sí cultivaron la ilustración de impresos germanos y expresaron su creatividad mediante un nuevo lenguaje gráfico para comunicar y visuali-zar los contenidos y enseñanzas de los Evangelios. Asimismo, hicieron que las estampas aumentaran sus dimensiones, favoreciendo no solo la inclusión de una segunda escena evangélica, sino también un minucioso y perfeccionista corte de los objetos, personajes, arquitecturas y paisajes figurados.

La estampa creció en centímetros y cualidades, siendo el diseñador un pintor conoci-do que, además, se dedicó a la ilustración de libros y desarrolló toda una programación iconográfica.

Con el mayor formato, cambiará la composición de la escena y esta incluirá más personajes e ingredientes como la arquitectura urbana y la naturaleza, que adquirirán protagonis-mo escénico al incorporarse con mayor complejidad, realismo, sentido artístico y pictórico.

El boom de la estampa a media página en libros en 2º y 4º se produjo a partir de 1530-1532 en impresos de Lufft y Rhaw. El primer y principal autor beneficiado fue Martín Lutero. No hay más que ver el capítulo de la «Bibliografía» y constatar la copiosidad de

49.– Revisando el ejemplar digitalizado, faltó de los dos primeros folios, como mínimo se observan restos de un folio arrancado. Esta parte mutilada contendría el proemio de Gonzalo García de Santa María y una estampa a toda página de Cristo crucificado que, siguiendo la composición tradicional, estaría custodiado por la Virgen y San Juan, y el símbolo de un evangelista en cada esquina.

sus textos. Más de treinta impresos incluidos en este trabajo dan fe de ello, porque debió haber una decidida inversión económica para publicar sus traducciones, comentarios, prédicas y exégesis de los Evangelios y epístolas.

Las versiones, revisiones e interpretaciones luteranas de textos bíblicos fueron un motor ideológico, político y beligerante contra Carlos V y Felipe II, y una amenaza para la unidad del Sacro Imperio Romano Germánico y el poder de la Iglesia católica de Roma. Esta respondió reforzando su ortodoxia en territorios españoles, persiguiendo desde presuntas desviaciones erasmistas y luteranas hasta las traducciones romances de los textos sagrados. Probable causa de la desaparición no solo de los primeros romanceamientos y ediciones hispanas, sino también de la futura presión de la censura hacia el texto traducido y revisado por Ambrosio Montesino o cualquier versión romance de la Biblia en el índice de Valdés de 1559.

La creación de ilustraciones grandes, más modernas y con más complicación técnica desarrolló y amplió simultáneamente las posibilidades y límites de las de pequeño formato, que imitaron sus composiciones e incluso podían convertirse en sus versiones o réplicas en miniatura. El reajuste en un pequeño taco de anteriores diseños iconográficos de gran formato ya se había ejecutado cuando las composiciones de los grabados calcográficos de Schongauer se habían trasladado a la superficie de la madera para ilustrar un libro. Además, el paso del diseño de la estampa a toda o media página del volumen *in folio* a un tamaño mediano o pequeño fue una evolución natural e impuesta por el formato del impreso en 4º u 8º. Este último fue escaso en la península ibérica, pero no tanto en Amberes y los territorios germanos.

3. El latín, lengua del intercambio cultural y científico en la Europa de los siglos XV y XVI, facilitó la buena aceptación de *Epístolas y Evangelios* al ser una lengua interpretable tanto por el lector religioso como por el laico letrado del plurinacional y plurilingüe Sacro Imperio. Asimismo, extendió la impresión y venta del éxito editorial hacia los actuales territorios de Francia, Italia, España y Portugal<sup>50</sup>.

La *Passio domini nostri Jesu christi* también debió circular ampliamente. Su tragicidad ejemplarizante movía a la piedad y devoción. Y, por lo visto en sus primeras impresiones germanas, la *Passio*, con sus sucesivos traductores, comentaristas, sermones y títulos, llevaba numeración propia o carecía de ella. Así, se posibilitaba su venta como obra autónoma o como complementaria de otra extensa (*Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, Legenda aurea o Der Heiligen Leben y Flos Sanctorum*), ajustándose a las necesidades de la demanda ya desde la época incunable. De ahí que importantes impresores ofertaran la *Passio*, convirtiéndola en un artículo mercantil y popular.

Por su parte, las ediciones latinas de las *Epístolas y Evangelios* no obstaculizaron las redactadas en alemán, especialmente potenciadas con la Reforma, y evidencian que existía una demanda del libro con temática bíblica, generada tanto por el alto y bajo estamento

50.– La Biblioteca Nacional de Portugal tiene digitalizado un ejemplar de 1491 sin ilustraciones y otro de 1497 (Oporto, Rodrigo Álvares, 1497). Este último sería una traducción portuguesa de la edición castellana de 1493 (y la zaragozana perdida de 1485), tal y como se deduce de su «Prohemio», un paratexto de «Gonçallo garcía de sancta María». Sus estampas se diseñaron siguiendo la línea de dicha edición salmantina de 1493, es decir, imitaban modelos iconográficos alemanes presentes en las impresiones de M. Schott (1481), N. Philippi y M. Reinhard (1482), N. Philippi (ca. 1483, ca. 1484, 1488), etc.

clerical como por el devoto y burgués. En un primer momento, primaría el interés de la Iglesia en divulgar los episodios evangélicos con materiales adjuntos de sus comentaristas relevantes. Dichos textos servirían para la instrucción de clérigos poco ilustrados o experimentados, mas el paso de la transmisión manuscrita a la impresión temprana de aquellos textos religiosos propició que el género alcanzara notoriedad y buena fortuna hasta convertirse pronto en un producto demandado y comercial, en todo un negocio editorial.

4. Editores e impresores percibieron tempranamente que las ilustraciones eran tanto un instrumento para explicar y fijar visualmente los contenidos de los Evangelios como también un seductor estímulo para la venta de sus impresos. Por esta última razón y con el objetivo de incrementar la comercialización de sus ediciones, los libros se promocionaban en sus portadas, anunciando la presencia de atractivas estampas en su interior.

Independientemente de que funcionaban como un reclamo publicitario para atraer la atención del comprador o lector, la belleza y gracia de las maderas y estampas de las *Epístolas y Evangelios* y las realizadas por los artistas precedentes deben reconocerse como merecidas creaciones de las Bellas Artes, tal y como reivindicaba Ceán Bermúdez. Estas obras de arte tienen valores añadidos: la dificultad espacial, el empleo preciso de pequeñas gubias y buriles, y el talento y la delicadeza que entraña una disciplina que genera objetos artísticos de reducidas dimensiones, casi miniaturas, a partir del dibujo y la escultura en hueco sobre una plancha de madera dura. Sin embargo, nos encontramos con que unas espléndidas maderas podían no dar de sí toda su belleza, si padecían un mal entintado y estampado como sucedió en el caso de Wolrab (1548) frente a Neuber-Berg (1549). Es un ejemplo sobre cómo unas matrices de incuestionable calidad y configuración artística podían proporcionar resoluciones diferentes según el impresor y equipo de operarios que las estampasen.

Otros aspectos influyeron en el acabado actual de las ilustraciones. El primero es el paso de los siglos con el envejecimiento y avatares que deterioraron el papel y la tinta. El último es una digitalización apresurada que filtra luces y tonalidades indeseadas afectando a las estampas y a un soporte ya decolorado.

5. Este trabajo es un acercamiento iconográfico que margina numerosos volúmenes sin estampas y se centra solo en ilustrados incunables y en libros posteriores hasta mediados del siglo XVI. De ahí que, más que la existencia de relaciones intertextuales y macrotextuales (algunas sí apuntadas), haya referido las vinculaciones intericonográficas que se originaron entre los sucesivos volúmenes. Y estas se han basado en la búsqueda y comparación de composiciones y patrones similares habidos en sus ilustraciones, intentando hallar estampas o modelos compositivos antecesores. Pretensión harto compleja por la desaparición y pérdida de ejemplares y porque inevitablemente se trata de catas parciales, dado el corpus seleccionado y la inaccesibilidad en línea de algunos volúmenes.

6. Como regla general, las ediciones de las obras de autores reformistas son impresiones cuidadas, bellamente ilustradas, con letras capitulares de dos o más formatos y con angelitos o personajes. La maquetación era muy moderna, a una tinta, tendiendo a una sola columna, con letrería gótica de dos o tres tamaños, etc.

A pesar de que algunos reformados rehuían las estampas en los libros o las imágenes religiosas en los templos por convicciones ideológicas, no sucedió así con las publicaciones de Lutero. De hecho, la pulcra elaboración e ilustración de las ediciones luteranas se comprueba ya en sus magníficas portadas arquitectónicas cubiertas de guirnaldas frutales y querubines, y con elementos o personajes simbólicos sobre la reinterpretación de las Escrituras por parte del fraile agustino de Eisleben.

Las portadas y los numerosos tacos de madera para acompañar al texto en el interior del libro debieron prestarse entre impresores que propagaban la doctrina luterana y de ahí sus frecuentes reutilizaciones.

En las ediciones españolas de finales del siglo xv y principios del xvi todavía se mantenía un vínculo con las creaciones germanas gracias a Pablo y Juan Hurus, Fadrique Alemany de Basilea o Jorge Coci (Georg Koch). Desaparecidos del panorama impresor español personajes de esta trascendencia, los contactos con impresores, artistas y materiales de imprenta alemanes se reducen o desvanecen. Un escenario que impidió la eventual utilización o evolución de los modelos iconográficos alemanes en territorio peninsular, en donde predominaba la inexistencia de diseñadores y entalladores autóctonos con habilidades y competencias artísticas.

Al dejar de utilizar maderas y patrones germanos, hubo un corte en el progreso de la iconografía, creció la distancia artística en la estampación de libros en España y se truncó la potencial evolución de los tacos de madera españoles. El proceso contó con la represión de Felipe II, ejecutada a través de la Iglesia, sus índices de libros prohibidos y la actuación de la Contrarreforma contra todo indicio de doctrina protestante, que cerró las fronteras y vedó el recorrido de los textos luteranos y sus hermosas ilustraciones, y, por supuesto, de cualquier traducción vernácula de la Biblia. Las representaciones iconográficas españolas del momento confirman su alejamiento de las impresiones germanas de la primera mitad del siglo xvi y, por tanto, la pérdida de diversidad, calidad, vigor y frescura de sus tacos, que solo fue moderadamente compensada con las citadas recreaciones que Juan de Vingles realiza en 1550 partiendo de estampas del volumen de *Epistolas y evangelios en romance* de 1512.

7. Desde los primeros impresos, la composición iconográfica de las ilustraciones de los diversos episodios de *Epístolas y Evangelios* se define y replica con pocos cambios; pero no siempre prevalecen los mejores iconos o representaciones plásticas de un tema. Así pues, los avanzados diseños de los tacos empleados por Zainer (1473), Bämler (1474), Otmar (1482), Anshelm (1488) o Grüninger (1498) no impusieron sus configuraciones, sino que estos modelos se simplificaron, estableciéndose en paralelo unas composiciones más sencillas. Estas tendieron a repetir sus patrones figurativos y escenográficos, conformándose un primer molde o canon iconográfico, que era todavía gótico, que se reiterará con pequeñas variaciones a partir de las maderas estampadas por Schott (1481) y que se reproducirá en los tacos manejados por Dinckmut (1483), Schönsperger (1493), Philippi y Reinhard (1482), Philippi (ca. 1483, ca. 1484, y 1488), Siber (1489), Furter (1491), Huss (1492), el impresor no identificado de Salamanca (1493), Greyff (1494), Kessler (ca. 1497), Ungut y Polono (1497), Schaffner (ca. 1510), etc.

Como he comentado, este primer canon convivió con otra variante más antigua, predecesora, y menos simple, que había avanzado las composiciones básicas de la escena; pero que recreaba con un trazo más fino y minucioso el cuerpo humano, los vestuarios y los rostros, las texturas y volúmenes. Esta tendencia poseía más cualidades y precisión en el corte de las maderas y, a pesar de su riqueza iconográfica y artística, manifestada en las publicaciones de Zainer (1473), Bämler (1474) o Greyff (1494) y en los tacos horizontales con más desarrollo iconográfico y de la escena empleados por Anshelm (1488) o Grüninger (1498), no es la que triunfó.

El modelo más sencillo de Schott se impuso, quizás porque, en un cuarto de siglo de gran dinamismo y entusiasmo impresor de la obra, primaba en los tipógrafos la necesidad y urgencia de terminar y vender su producto. Y, debido a que este imperioso objetivo demandaba celeridad e inmediatez en el diseño, corte y disponibilidad de todo el juego de maderas, lo más rápido y exento de riesgos era copiar modelos simples, eficaces y reconocibles de la competencia.

Durante el tránsito del siglo xv al xvi se cortaron estampas grandes para las portadas y se incorporaron nuevas técnicas y herramientas. Ya a principios del siglo xvi, hubo impresores que querían ir más allá modernizando el diseño y acabado de sus tacos, como Grüninger (1510 y 1515), Lotter (1510), Petri (1509 y 1514), Furter (1511), Schönsperger (1512), Steelsio (1512), posiblemente Coci (1512), Miller (1515), Anshelm y Alberti (1516), Gutknecht (1523), Farckall (1523), etc. El empuje renovador se debió también a los editores, que fomentarían la colaboración de artistas conocidos como Schäufelein, Graf, Wechtlin, VS o Brosamer, que ampliaron el formato y complejidad de sus tacos, y firmaron algunas de sus creaciones.

De las prensas de Hans Lufft y Georg Rhaw en Wittenberg salieron en 1530 y 1532 traducciones e interpretaciones de los Evangelios por parte de Lutero. Contenían magníficas ilustraciones (con o sin el monograma AW o una espiral) en la órbita artística de Cranach. Ocupaban casi media página de los infolios y, por su delicado corte y exuberante desarrollo iconográfico y pictórico, debieron ser un acontecimiento bibliográfico y establecerse como el modelo para diseñadores posteriores. Tanto es así que pueden considerarse un hito en la creación de un segundo canon iconográfico, ya claramente renacentista. Este será fijado y consolidado poco después con las creaciones de Brosamer en 1533 y algunos diseñadores anónimos. Las hormas y convenciones compositivas de las estampas de 1530 a 1533 permanecerán con artistas posteriores y perdurarán con las innovaciones de Brosamer en 1548 y su plagiario, un monogramista no identificado (8I u 8J) de 1550.

De un lado, que diseñadores y artistas modificaran con algunas libertades las composiciones de 1530 y 1532 refleja la mentalidad renacentista. De otro, las nuevas series de tacos conservaron tanto las modernas técnicas de corte como lo fundamental de la figuración y disposición de los elementos iconográficos de las ediciones de Wittenberg, manteniéndose así el flamante e innovador canon en las sucesivas ciudades en que fueron estampadas: Magdeburgo, Leipzig, Fráncfort del Óder, Núremberg, etc.

El nuevo canon se diferenciaba y distaba mucho de la propuesta iconográfica empleada por Schott en 1481 y sus personajes elementales, una sola escena y poca atención al contexto. En tan solo medio siglo, el diseñador y el entallador de ilustraciones salieron de la simpleza y primitivismo iconográfico, mayoritario durante el último tercio del siglo xv, y

llegaron a la luz de una interpretación moderna de los personajes, la naturaleza, la arquitectura y la narración gráfica del relato evangélico. Es más, desde la tercera década del siglo XVI, se advierte en las estampas de mediano formato una tendencia a que los individuos y los elementos de la naturaleza guarden sus proporciones y verosimilitud, al tiempo que se acomodan a esmeradas y equilibradas representaciones arquitectónicas de las ciudades, el mundo natural y el paisaje. El propósito era aportar a los personajes una apariencia antropomorfa más realista y creíble, y a la estampa una atmósfera y hechura pictóricas.

## 10. BIBLIOGRAFÍA

Uno de tantos problemas de la bibliografía consiste en conocer con seguridad al autor, refundidor, revisor o continuador de varios incunables y posincunables. El caso más llamativo y numeroso es que hay páginas principales del MDZ sobre diversos ejemplares de *Postilla super epistolas et evangelia* en las que se asigna su autoría al predicador dominico Johann o Johannes Herolt, *Discipulus*; pero, en los enlaces correspondientes de dichas páginas («Identifier»), consta el teólogo Guilelmus o Guillermus Parisiensis como el autor que, a su vez, en su introducción reconoce extractar páginas de otros doctores de la Iglesia. Al contrario, Guillermus, fallecido hacia 1485 y frecuentemente confundido con homónimos muy anteriores, puede aparecer referenciado como el autor y Herolt (ca. 1380/1390-ca. 1468) como colaborador («Contributor») o, pese a que los volúmenes lleven el genitivo en el título (*Postilla Guillermi/Guillerini*) y comiencen con su conocida epístola y aforismo, *Vitam bonam et exitum beatum*, solo se cita la autoría de Herolt, que sí será el autor de los títulos o apartados que incorporen su seudónimo en genitivo (*Sermones discipuli de epistolas*, 1444).

De momento, careciendo de un exhaustivo análisis de la tradición manuscrita de Herolt y de un profundo cotejo del contenido y estructura de todos los impresos, desconozco si en dichos libros hay superposición de textos, hasta dónde llega la paternidad de cada autor o si el impresor reunió textos de Guillermo de París (*Postilla*) incorporándolos sobre otros de Herolt como los *Sermones [discipuli] de tempore et de sanctis*. Otra opción a considerar es que Herolt sea el autor y Guillermus su compilador, revisor y editor literario, que añadiría textos propios.

Un valioso portal electrónico, *Biblissima*, todavía provoca más dudas al determinar que ambos autores son una misma persona. Y, tecleando «Herolt» en la Biblioteca Estatal de Berlín (SBB), sus títulos se entremezclan con los atribuidos a Guilelmus Parisiense. Algo similar sucede en *WorldCat*, pues Johann o Johannes Herolt puede aparecer como el autor en solitario o acompañado de «Guilelmus» a secas, «Guillermus Parisiensis», «Guillaume de París (Autor dudososo)», «Guillaume d'Auvergne (Autor atribuido)» o «Guillerinus». Así que, buscando una solución, he consultado también en la red el Catálogo de la Biblioteca Nacional Alemana (DNB) y veo que, básicamente, de Herolt<sup>51</sup> enumera

51.– En el Catálogo de la Biblioteca Nacional Alemana (Katalog der Deutschen Nationalbibliothek), Johannes Herolt figura en <<https://d-nb.info/gnd/100162495>>. También se indica la involucración de J. Herolt en las ediciones de Parisiensis con Dinckmut en 1486 y con Quentell en 1494. Guilelmus Parisiensis en <<https://d-nb.info/gnd/100944795>>. Últimas consultas el 16/10/2025.

dos ediciones concretas (*Sermones Discipuli*, Zell, 1477; *Sermones Discipuli de tempore et de sanctis*, Greyff, 1482) y de Parisiensis seis de *Postilla super Epistolas y Evangelios* (Zainer, 1472; Greyff, 1478; Koelhoff<sup>52</sup>, 1481; Zell, 1482; Dinckmut, 1486; Quentell, 1494). Sin embargo, aparte de que en el estudio he seleccionado solo ediciones con ilustraciones, he comprobado que, ilustradas o no, hay más publicaciones anteriores y posteriores que las citadas por la DNB, la SBB o *WorldCat*. Además, sus escuetos títulos genéricos no se corresponden con los que aparecen en las portadas de los volúmenes comentados.

No obstante, ante la incertidumbre y perplejidad de la resbaladiza o insuficiente información bibliotecaria digital, y de ser una cuestión irresuelta, que temo irresoluble del todo, acudo a dos faros de mayor relieve informativo. El primero es el *Catalogue général* de la Biblioteca Nacional de Francia (BnF) y su portal electrónico *Gallica*. Dan como autores de los volúmenes de *Postilla a J. Herolt* y también a «Guillermo de París (12..-1312?)» y «Guillermo de Auvernia (1180?-1249)»; pero añadiendo siempre una nota aclaratoria: «Texto de Johannes Herolt editado por Guillelmus Parisiensis, OP». Por consiguiente, el autor principal sería Herolt; pero no se reconocerían las posteriores modificaciones o aportaciones textuales de Guillelmus o Guillermus (proemio, grupos de sermones, ampliaciones de las postillas, etc.) al que se confundiría, quizás, con los dos Guillermos previos. Además, dado que Guillelmus Parisiensis muere sólo una década y media antes de las primeras ediciones impresas, no debe descartarse que algún religioso posterior, dominico o no, contribuyera amplificando o reformando los textos.

La segunda luz es más concluyente. La proporciona el *Catálogo completo de incunables* (*Gesamtkatalog der Wiegendrucke* o GW) de la Biblioteca Estatal de Berlín. Explica que la atribución a Herolt «se remonta a Nicolaus Paulus, en cuyo honor se escribieron la “Postilla super evangelia” en 1437 y la “Postilla super epistolae” en 1439».

Del GW selecciono y traduzco tres párrafos de suma importancia<sup>53</sup>.

Las más de 100 ediciones de la «Postilla super epistolae (dominicales de tempore et de sanctis) et super evangelia (dominalia et de sanctis) secundum sensum litteralem» conservadas bajo el nombre de Guillelmus Parisiensis muestran una notable similitud en la versión textual, el orden de los sermones y el índice [...]. La «Postilla» se basa seguramente en la obra inédita del mismo nombre del dominico Johannes Herolt («Postilla Discipuli...»), que se ha transmitido en numerosos manuscritos y cuya fecha de origen es conocida (basada en el Múnich Hss Clm 15182 y 13568).

Guillelmus Parisiensis, quien se presenta en el prólogo («Bonam vitam...»), no puede considerarse el autor, sino más bien el editor y revisor. No puede determinarse cuándo preparó la «Postilla» de Herolt para su impresión sin considerar sus registros manuscritos.

La designación «Discipulus» característica de Herolt, quien nunca se menciona por su nombre en ninguna de sus obras, no aparece en las estampas [estampa-

52.– Según la BSB (MDZ), la autoría de *Postilla super epistulas et evangelia* (Colonia, Johann Koelhoff, ca. 1480) es de J. Herolt. También sin estampas Koelhoff publicó los *Sermones parati de tempore et de sanctis* (Colonia, 1486) y sería de los primeros en imprimir la pasión de Cristo preparada por Johannes Kannemann (*Passio Christi secundum quattuor evangelistas*, Colonia, ca. 1476).

53.– La cita y párrafos en <<https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/docs/GUILPAR.htm#GW11997>> [Consulta: 17/10/2025]. La traducción ha sido realizada mediante el traductor alemán-español de Google.

ciones] publicadas bajo el nombre de Guillelmus Parisiensis. Solo en la primera edición, GW 11921, la palabra «Discipulus» permaneció en el subtítulo de la «Commune sanctorum» («Incipit postilla Discipuli de communi sanctorum»).

En consecuencia, «seguramente» habría una presunta sustitución autorial por parte de Guillelmus que favorecería su presencia en el título en detrimento de Herolt. Y, ya que el suplantado Herolt parece ser el autor fundamental sobre el que se ha sostenido Guillelmus Parisiensis, con la debida provisionalidad daré por válida esta fórmula en la «Bibliografía»: «HEROLT, Johannes; PARISIENSIS, Guillelmus (ed. lit., revis.)» para indicar la autoría de las ediciones de *Postilla Guillermi*.

Ahora bien, ¿qué sucede con la autoría de los títulos germanos no precedidos de *Postilla* o del *Plenarium* o *Das Ewangelibuch*? En principio, al ser básicamente traducciones alemanas de las *Epístolas* y *Evangelios* e ir con sus correspondientes glosas, podría aplicárseles la misma fórmula con reservas, porque no está resuelta la autoría de la traducción ni de las glosas. Huérfanas de autor, dichos volúmenes figuran sin él en sus respectivas bibliotecas digitales, por tanto, acataré su calificación de anónimos, a pesar de la fina y permeable frontera que los distingue de los anteriores. En efecto, aunque aplique la etiquetación bibliográfica de «ANÓNIMO» a volúmenes como el *Plenarium* con sus glosas, *Epístolas* y *Evangelios* en alemán (*Evangelien und Episteln*) o a los misales, en los libros que incluyen sermones o comentarios se percibiría la intervención del predicador dominico y, al mismo tiempo, es sobradamente conocido el nombre de los evangelistas y epistológrafos de los textos bíblicos recopilados.

Paradojas al margen, a falta de un pormenorizado estudio comparativo sobre la estructura, contenido y la aportación homilética y exegética de cada religioso en los volúmenes del *Plenarium*, *Postilla super Epístolas et Evangelia* y títulos análogos, registro los libros según he explicado, salvo en escasas ocasiones que plantean alguna duda más. Un ejemplo es un tomito en 4º que contiene la *Passio domini nostri Jesu christi* de Daniel Meyer y el *Tractatus beati Benhardi de planctu beate Marie virginis* del monje cisterciense Bernardo de Clairvaux (Claraval). En la página web de la BSB y MDZ, se proporciona esta información: [Basilea, Michael Furter, ca. 1510]. Sin embargo, tanto la portada como la página siguiente mantienen las dos grandes estampas que vimos en *Postilla Guillermi in Evangelia et Epístolas* (figs. 98 y 101, P. II), un volumen impreso en Estrasburgo por Wilhelm Schaffner<sup>54</sup> hacia 1510. Además, ambas impresiones repiten los tipos de la portada y el interior con los mismos pequeños desperfectos. Por tanto, no parece tratarse de un título de Furter sino de Schaffner.

Hay también algún caso contradictorio, verbigracia, un librito en 8º con instrucciones para agradar y servir a la Virgen María, que lleva por título *Ein Loblich underweysung zu dienen und wolgefallen Marie der muttes gottes*. La página web respectiva de la BSB y el MDZ propone que fue impreso en [Estrasburgo] por [Matthias Hupfuff] y [ca. 1510]. Sin embargo, su enlace identificador («Identifier VD16 L 2271») da estos datos de edición: [Basilea, Adam Petri, 1513] y, con una redacción ambigua, añade que los del identificador son incorrectos.

54.– Véase una probable solución en las pp. 218-221 de «Primavera y floresta de estampas germanas y españolas de las Epístolas y Evangelios hasta 1550. Parte II. Floresta de 1510 a 1540», en Lemir 29 (2025): 217-289.

Las *Epistolas y evangelios [que] por todo el año [se leen]* de fray Ambrosio Montesino fue una revisión terminada el 20 de mayo de 1512. Retomando a María Matesanz<sup>55</sup>, el fraile franciscano actuó sobre una traducción anónima, no literal ni íntegra de sermones de Herolt. No obstante, para no diluir la edición y reediciones del texto de Montesino entre toda la bibliografía germana, este posee una entrada propia en la «Bibliografía».

Finalmente, dado el extenso listado bibliográfico consultado, he visto oportuno y más práctico subdividirlo en un primer apartado que recoge los impresos digitalizados de los siglos XV y XVI, y un segundo con la bibliografía académica al respecto. En tercer lugar, un breve apéndice incluye la localización en red de las estampas sueltas que se han reproducido.

#### 10.1. Relación de libros incunables y de la primera mitad del siglo XVI

- AGUSTÍN DE HIPONA, Aurelio. *Divi Aurelii Augustini Hipponeensis episcopi de summa Trinitate que deus* (Basilea, Adam Petri y Johan Koberger, 1515), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00015501>> [Consulta: 07/02/2025].
- ANÓNIMO. *Plenarium* ([Augsburgo, Günther Zainer], 1473), vol. 2 en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00032043>> [Consulta: 18/09/2024].
- , *Plenarium* (Augsburgo, Johann Bämler, 1474), vol. 1 en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00041183>> [Consulta: 22/11/2024].
- , *Plenarium* (Augsburgo, Johann Bämler, 1474), vol. 2 en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00041184>> [Consulta: 22/11/2024].
- , *Speculum humanae salvationis* (Basilea, Bernhard Richel, 1476), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00031709>> [Consulta: 16/12/2024].
- , *Plenarium*, (Augsburgo, Anton Sorg, 1478), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030585>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030586>> [Consulta: 22/11/2024].
- , *Epistole et Evangelia (Plenarium)*, (Augsburgo, Anton Sorg, 1478), en Biblioteca Pública de Boston, Massachusetts Collections Online <<https://www.digitalcommonwealth.org/search/commonwealth:0z70bj052>> [Consulta: 13/07/2024].
- , *Plenarium* (Estrasburgo, Martin Schott, 1481), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030589>> [Consulta: 22/11/2024].
- , *Plenarium* (Reutlingen, Johann Otmar, 1482), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030596>> [Consulta: 22/11/2024].
- , *Plenarium* (Estrasburgo, Martin Schott, 1483), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030603>> [Consulta: 22/11/2024].
- , *Plenarium* (Ulm, Konrad Dinckmut, 1483), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00057936>> [Consulta: 25/01/2025].
- , *Ewangeli mit der glos unnd Epistol' teutsch/Plenarium* (Estrasburgo, Thomas Anshelm, 1488), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030611>> [Consulta: 12/12/2024].
- , *Das ewangelibuch (Plenarium)*, (Augsburgo, Johann Schönsperger, 1493), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030728>> [Consulta: 02/01/2025].
- , *Epistole et Evangelii et Lectioni vulgari in lingua toschana* (Florencia, Lorenzo de Morgiani y Giovanni de Magontia, 1495), en Library of Congress, <<https://lccn.loc.gov/47044050>> [Consulta: 27/01/2025].

55.— «La difusión de la Biblia en romance y los primeros índices de libros prohibidos», *Boletín de la Real Academia española*, BRAE, vol. 87, nº. 297, 2007, pp. 29-50, UCM, <<https://hdl.handle.net/20.500.14352/108671>> [Consulta: 30/04/2025].

- ANÓNIMO. *Evangelia mit uslegunge der glos. Epistel. Prophecy und die fier Passion –Plenarium* (Estrasburgo, Johann Grüninger, 1498), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030713>>, [Consulta: 31/12/2024].
- , *Das ewangelibuch (Plenarium)* (Augsburgo, Johann Schönsperger, 1500), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030717>> [Consulta: 02/01/2025].
- , *Hie hebt an daz ewangelibuch [...] darnach die epistel und evangeli durch das gantz iar* (Augsburgo, Hannsen Otmar y Johann Rynman, 1506), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00018101>> y Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11059419>> [Consulta: 30/12/2024].
- , *Ewangelj mit der glos unnd Epistl' teütsch über das gantz iar* (Dutenstein, Wilhelm Schaffner, 1506), en Biblioteca Estatal de Berlín, <<https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?lang=de&PPN=PPN793133009>> [Consulta: 21/07/2024].
- , *Evangelien und Episteln, mit Lehr Unterweisung* (Estrasburgo, Johann Grüninger, 1506), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10940910>> [Consulta: 22/08/2024].
- , *Hie hebt an daz ewangelibuch [...] darnach die Epistel un[d] evangeli durch das gantz iare* (Augsburgo, Hannsen Otmar y Johann Rynman, 1509), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb00018111>> [Consulta: 30/12/2024].
- , *Ewangelia mit uslegu[n]g d[er] Glos und Epistel teutsch über das gantz Jar* (Maguncia, Johann Schöffer, 1510), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00004908>> [Consulta: 30/12/2024].
- , *Eva[n]gelia und Epistlen mit der glos durch das gantze iar* (Estrasburgo, Johann Grüninger, 1510), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00018924>> [Consulta: 01/01/2025].
- , *Ein Loblich underweysung zu dienen und wolgefallen Marie der muttes gottes* [Estrasburgo, Matthias Hupfuff, ca. 1510], en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00006637>> [Consulta: 24/09/2024].
- , *Ewangeli un[d] Epistel Mit anfang der msez Psalm und collect[e]n Teütsch Mit figuren und etlich schön glosz über die Ewangelia* (Augsburgo, Johann Schönsperger, 1512), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00004949>> [Consulta: 03/01/2025].
- , *Sumertail der hailig[e]n leben* (Augsburgo, Hanns Otmar, 1513), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204466>> [Consulta: 11/01/2025].
- , *Das Plenarium oder Ewa[n]gely buoch: Summer und Winter teyl, durch dz gantz iar in eine[n] ieden Sontag, von der zeyt, un[d] vo[n] den Heilige[n]...* (Basilea, Adam Petri, 1514), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb00005016>> [Consulta: 03/11/2024].
- , *Missale Patavieñ. cum additionibus Benedictionu[m] Cereoru[m]...* (Núremberg, Jobst Gutknecht, Jakob Heller y Heinrich Hermann 1514), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00007333>> [Consulta: 29/03/2025].
- , *Ewangeli und Epistel Mit anfang der Msez Psalmen un collecten teütsch mit figuren un[d] etlich schön Glosz über Die Ewa[n]gelia* (Augsburgo, Johann Miller, 1515), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00004945>> y Biblioteca Estatal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204612>> [Consulta: 16/01/2025].
- , *Das Plenarium oder Ewangely buoch: Summer un[d] Winter teyl, durch dz gantz iar in eine[n] iede[n] Sontag, von der zeyt, und vo[n] den Heiligen...* (Basilea, Adam Petri, 1516), en Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11059417>> y BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00011427>> [Consulta: 24/12/2024].
- , *Teutsch Ewangeli und Epistel* (Hagenaw, Thomas Anshelm y Johansen Alberti, 1516), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00018921>> [Consulta: 01/01/2025].

- ANÓNIMO. *Dat Boek des hillighen Eva[n]gelii, Prophetien und Epistelen* (Basilea, Adam Petri, 1517), en Biblioteca Universitaria de Basilea (UBH), <<https://doi.org/10.3931/e-rara-698>> [Consulta: 14/01/2025].
- , *Das new Plenariu[m] oder ewangelybuch so inhaltet alle Ewangelien und Epistelen des gantze[n] iars...* (Basilea, Adam Petri, 1518), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204613>> [Consulta: 24/12/2024].
- , *Teütsch Ewangeli Und Epistel* (Estrasburgo, Johann Knoblouch, 1519), en Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11059416>> [Consulta: 08/01/2025].
- , *Das new Plenariu[m] oder ewangelybuch so inhaltet alle Ewa[n]gelien und Epistelen des gantze[n] iars...* (Basilea, Adam Petri, 1522), en la BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00084603>> [Consulta: 24/12/2024].
- , *Teütsch Ewangeli und Epistel* (Estrasburgo, Martin Flach y Johans Knoblouch, 1522), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10942155>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00029358>>; también en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204614>> [Consulta: 07/01/2025].
- , *Ewangelia unnd Epistel teutsch über das gantz jar* (Núremberg, Jobst Gutknecht, 1523), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb10147694>>, y Biblioteca Estatal de Ratisbona, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb11059423>> [Consulta: 08/01/2025].
- APIANO (BIENEWITZ), Petro. *Folium Populi. Instrumentum Hoc A Petro Apiano Iam Recens Inventum, Et In Figuram Folii Populi...* (Ingolstadt, Peter Apian, 1533), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00103028>> [Consulta: 14/04/2025].
- BRANT, Sebastian. *Passio sancti Reynrhadi martyris et heremite* (Basilea, Michael Furter, 1496), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00034330>> [Consulta: 13/12/2024].
- , *Der heilge[n] leben nüv mit vil me Heilge, un[d] dar zu d'Passio[n] und die grossen fest* (Estrasburgo, Johann Grüninger, 1502), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00001970>>, [Consulta: 05/02/2025].
- CARTUJANO (VAN RYCKEL), Dionisio. D. *Dionysii Carthusiani Homiliarum in Epistolas & Evangelia sermonum de sanctis* (Colonia, Peter Quentel, 1533), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10634715>> [Consulta: 11/04/2025].
- , *D. Dionysii Carthusiani Enarrationes Piae ec eruditiae in quinque libros Sapentiales* (Colonia, Peter Quentel, 1535/1536), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb11735039>> [Consulta: 17/04/2025].
- CORVINO, Antonio. *Kurtze und einfeltige auslegung der Episteln und Evangelien* (Wittenberg, Georg Rhaw, 1541), en BSB, MDZ. <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030208>> [22/04/2025].
- , *Kurtze und einfeltige auslegung der Episteln und Evangelien* (Wittenberg, Georg Rhaw, 1543), en BSB, MDZ. <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11924365>> [22/04/2025].
- DIETENBERGER, Johan (trad.). *Biblia, beider Allt unnd Newen Testamenten* (Maguncia, Peter Jordan; Colonia, Peter Quentel; 1534), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00085341>> [Consulta: 18/05/2025].
- DIETRICH, Veit. *Kinder Postilla. Über die Sontags, und der fürnembsten Fest Evangelia, durch das gantze Jar* (Núremberg, Johann de Berg y Ulrich Neuber, 1549), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10143911>> [Consulta: 23/04/2025].
- , *Kinder Postilla Über die Sontags und der furnemesten Fest Evangelia, durch das gantze Jar* (Wittenberg, Georg Rhaw Erben, 1550), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11735913>> [Consulta: 04/06/2025].
- ECK, Johan de (com.). *Christenliche auslegung der Evangelien vonn der zeit, durch das gantz Jar* (Ingolstadt, Peter Apian y Georg Apian, 1530), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving>.

- de/details:bsb10143923>, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10161938>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10143928>> [Consulta: 10/01/2025].
- ECK, Johan de (com.). *Der Ander Tail Christenlicher predig über die Evangelien vonn Ostern bis auf den Adve[n]t* (Ingolstadt, Peter Apian y Georg Apian, 1530), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204747>> [Consulta: 11/01/2025].
- (com.). *Der Drit Thail Christenlicher Predigen un den hohen Festen* (Ingolstadt, Georg Krapp y Jakob Vogters, [Peter Apian y Georg Apian], 1531), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10148477>>, [Consulta: 11/01/2025].
- GEILER DE KAYSERSBERG, Johan (trad.). *Passio domini Nostri Jesu Christi* (Argentorati, Johannes Knoblouch, 1507) en Biblioteca Estatal de Augsburgo, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11203661>> [Consulta: 09/09/2024].
- (trad.). *Passio domini nostri Jhesu Christi* (Argentorati, Hupfuff, 1513), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11203662>> [Consulta: 14/04/2025].
- (com.). *Evangelia mit uslegu[n]g Des hochgelerte[n] Doctor Keiserspergs* (Estrasburgo, Johannes Grininger, 1517), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00014615>> [Consulta: 08/02/2025].
- (com.). *Evangelia. Das plenariu[m] userlesen und davon gezogen in des hochgelerten Doctor Keiserspergs* (Estrasburgo, Johannes Grininger, 1522), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00090997>> [Consulta: 08/02/2025].
- (com.). *Doctor keisersbergs Postill, Uber die fyter Evangelia durchs jor* (Estrasburgo, Johan Schott, 1522), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204773>> y en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00071017>> [Consulta: 07/01/2025].
- (comp., com.). *Der Passion oder dz lyden Jesu Christi unsers herren, noch dem text der fyter Evangelisten, mie jn dan der hochgelert Doctor Joha[n]nes Geyler von Keysersberg* (Estrasburgo, Johann Schott, 1522), en Library of Congress, <<https://hdl.loc.gov/loc.rbc/Rosenwald.0648>> [Consulta: 23/03/2025].
- GEILER DE KAYSERSBERG, Johan (com.); PAULI, Johannes (recop.). *Das Evangelibuch* (Estrasburgo; Johannes Grininger, 1515), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00020607>> [Consulta: 08/02/2025].
- GEILER DE KAYSERSBERG, Johan; RINGMANN, Matthias (trad.). *Passionis Christi Unum ex quattuor evangelistis textum* (Argentorati, Johannes Knoblouch, 1506), en Library of Congress, <<https://hdl.loc.gov/loc.rbc/Rosenwald.0602>> [Consulta: 09/09/2024].
- GERSON, Jean; OTTER, Jacob (prol., trad.). *Christianissimi doctoris Joannis de Gerson: sermo de passione d[omi]ni: nuper e Gallico in Latinum traductus* (Basilea, Michael Furter, 1515), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10990393>> [Consulta: 15/12/2024].
- HEROLT, Johannes; PARISIENSIS, Guillelmus (ed. lit., revis.). *Postilla super epistolas et evangelia* [Augsburgo, Günther Zainer, ca. 1473], en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00042748>> [Consulta: 04/06/2024].
- , *Postilla super epistolas et evangelia* (Augsburgo, Johann Wiener, 1475), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/bsb00042703>> [Consulta: 04/06/2024].
- , *Postilla super epistolas et evangelia* (Lyon, Nikolaus Philippi y Marcus Reinhard, 1482), en Library of Congress, <<https://lccn.loc.gov/55003636>>; BDH, <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000174108>>; y Biblioteca Estatal de la Universidad de Colonia, <<https://services.ub.uni-koeln.de/cdm/search?searchterm=ig00677000&field=istc>> [Consultas: 13/07/2024].
- , *Postilla super epistulas et evangelia* [Lyon, Nikolaus Philippi, ca. 1483] <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00070726>> [Consulta: 29/10/2025].

- HEROLT, Johannes; PARISIENSIS, Guillelmus (ed. lit., revis.). *Postilla super epistolas et evangelia* (Lyon, Nikolaus Philippi, 1488\*), en Biblioteca Pública de Lyon y digitalizado por Google Libros en <<https://books.google.fr/books?vid=BML37001103717299>> [Consulta: 13/07/2024].
- , *Postilla [epistolarum et evangeliorum]* (Lyon, Johann Silber, 1489), en <<https://www.google.es/books/edition/Postilla/SWbVTm7hQNoC?hl=es&gbpv=1>>, en Google Libros [Consulta: 11/10/2024].
- , *Postilla Guillermi Super epistolas et eva[n]gelia de tempore et sanctis Et pro defunctis* (Basilea, Michael Furter, 1491), en Biblioteca de la Universidad de Basilea, UB, <[https://era-prod11.ethz.ch/bau\\_1/content/zoom/1398010](https://era-prod11.ethz.ch/bau_1/content/zoom/1398010)> [Consulta: 18/05/2024].
- , *Postilla Guillermi Super epistolas et eva[n]gelia de te[m]pore et sanctis Et pro defunctis* (Basilea, Nikolaus Kessler, 1492), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00027470>> [Consulta: 16/09/2024].
- , *Postilla super Epistolas et Evangelia* (Lyon, Mathias Huss, 1492), en Biblioteca Nacional de Portugal, <<https://purl.pt/31759>> [Consulta: 16/09/2024].
- , *Postilla super Epistolas et Evangelia* (Lyon, Mathias Huss, 1493), en Biblioteca Nacional de Portugal, <<https://purl.pt/31760>>, [Consulta: 16/09/2024].
- , *Postilla guillermi super Epistolas et Evangelia de tempore et sanctis Et pro defunctis* (Augsburgo, Johann Schönsperger, 1494), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00027639>> [Consulta: 06/06/2024].
- , *Postilla domini Guillermi super epistolis et eva[n]geliis dominicabilis* (Reutlingen, Michael Greiff, 1494), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00027718>> [Consulta: 03/01/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Eva[n]gelia de tempore et de sanctis, et pro defunctis* (Basilea, Nikolaus Kessler, ca. 1497), en Biblioteca del Congreso de EEUU, <<https://hdl.loc.gov/loc.rbc/Rosenwald.0370.1>> [Consulta: 16/09/2024].
- , *Postilla super Epistola et Evangelia* (Sevilla, Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1497), en Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, <<https://archive.org/details/A336015>> [Consulta: 10/08/2024].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et evangelia de te[m]pore et sanctis. Et pro defunctis* (Basilea, Michael Furter, ca. 1497-1499), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00027477>> [Consulta: 21/05/ 2024].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et evangelia de te[m]pore; et d[e] sanctis; et pro defunct[is]* (Basilea, Michael Furter, ca. 1501), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00086792>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00011430>> [Consulta: 15/12/2024].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Eva[n]gelia de tempore et de sanctis, et pro defunctis* (Basilea, Nikolaus Kessler, ca. 1501), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00007966>> [Consulta: 21/05/2024].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et eva[n]gelia de tempore et de sanctis, et pro defunctis* (Basilea, Nikolaus Kessler, ca. 1502), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00011431>> [Consulta: 21/05/2024].
- , *Postilla Guillermi sup[er] Epistolas et eva[n]gelia de t[em]p[or]e et de s[an]ctis et p[ro] defunctis* (Basilea, Michael Furter, ca. 1505), en <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00007948>> [Consulta: 15/12/2024].
- , *Postilla Guillermi sup[er] Epistolas et eva[n]gelia de tempore et de sanctis et pro defunctis* (Basilea, Michael Furter, ca. 1506), <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11230069>> [Consulta: 15/12/2024].
- , *Epistolas y evangelios con sus sermones y doctrinas por todo el año* (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1506), en Biblioteca Nacional de Austria, digitalizado en Google Libros, <<https://books.google.es/books?id=uOVIAAAACAAJ&hl=es>> [Consulta: 18/05/2024].

- HEROLT, Johannes; PARISIENSIS, Guillelmus (ed. lit., revis.). *Postilla sine expositio epistolaru[m] et eva[n]geliorum dominicaliu[m]* (Lyon, Claudio Davost, 1506), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb101653806>> [Consulta: 22/08/2024].
- , *Postille maiores totius an[n]i cum q[ue]stionib[us] de novo additis* (Lyon, s. i., 1506), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb101653832>> [Consulta: 22/08/2024].
- , *Postille maiores in epistolas et evangelia per totius anni decursum* (Basilea, Thomas Wolff, 1507), en Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11117130>> [Consulta: 23/02/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas De tempore et de sanctis et pro defunctis* (Basilea, Michael Furter, ca. 1508), en <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00004432>> [Consulta: 15/12/2024].
- , *Postilla Guillermi in Evangelia et Epistolas de tempore de sanctis et pro de functis p[er] cursum anni* (Estrasburgo, Wilhelm Schaffner, ca. 1510), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb00007965>> [Consulta: 08/11/2024].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, p[er] totius anni circulu[m], De Tempore, S[an]ctis, et p[ro] defunctis* (Basilea, Michael Furter, 1511), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11229270>> [Consulta: 22/01/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, p[er] totius anni circulu[m], De Tempore, S[an]ctis, et p[ro] defunctis* (Basilea, Michael Furter, 1513), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00004023>> [Consulta: 22/01/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, p[er] totius anni circulu[m], De Tempore, S[an]ctis, et p[ro] defunctis* (Basilea, Michael Furter, 1515), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00004017>> [Consulta: 22/01/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, per totius anni circu[m]itum, De tempore, Sanctis, et pro defunctis* (Basilea, Adam Petri, 1515), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10990423>> [Consulta: 08/02/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, per totius anni circulu[m], De Te[m]pore, Sanctis, et p[ro] defunctis* (Basilea, Thomas Wolff, 1521), en Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11302265>> [Consulta: 28/09/2024].
- HEROLT, Johannes; PARISIENSIS, Guillelmus (ed. lit., revis.); GARCÍA DE SANTA MARÍA, Gonzalo (trad.). *Evangelios e epistolas con sus exposiciones en romá[n]ce* (Salamanca, s. i., 1493), en plataforma de colecciones digitales ALVIN, Biblioteca de la Universidad de Upsala, <<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-275486>> [Consulta: 04/06/2024].
- , *Evangelios e epistolas con sus exposiciones en romance según la versión castellana del siglo xv hecha por Gonçalo García de Santa María del texto de Guillermus Parisiensis: Postilla super Epistolas et Evangelia* (Upsala, C. J. Lundström; Leipzig, Otto Harrassowitz; Isak Collijn y Erik Staaff, est., ed. lit.; 1908), en Internet Archive (Robarts-Universidad de Toronto), <<https://archive.org/details/evangeliosepist00guil/page/n3/mode/2up>> [Consulta: 04/06/2024].
- HEROLT, Johannes; PARISIENSIS, Guillermus/Guilelmus (ed. lit., revis.); y MEYER (AGRICOLA), Daniel. *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, per totius anni circu[m]itu[m], De te[m]pore, Sa[n]ctis, et p[ro] defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri de Langendorf, 1509), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00012486>> y <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb10990413>> [Consulta: 24/09/2024].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, per totius anni circu[m]itum, De tempore, Sanctis, et p[ro] defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1511), en Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11116308>> y en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00005364>> [Consultas: 24/09/2024 y 10/01/2025].

- HEROLT, Johannes; PARISIENSIS, Guillermus/Guilelmus (ed. lit., revis.); y MEYER (AGRICO-LA), Daniel. *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, p[er] totius anni circulu[m], De Tempore, S[an]ctis, et p[ro] defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Michael Furter, 1511), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00003891>> [Consulta: 22/01/2025].
- , *Postille maiores in Epistolas et Evangelia tam dominicalium feriotoru[m]q[ue] dierum q[uam] festor[um] sanctorumq[ue] omniu[m] per totius anni decursum una cum passio[n]e Jesu christi e quatuor eva[n]gelistis co[n]cinnata* (Basilea, Johann Froben, 1512), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10990417>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00003898>> [Consulta: 10/02/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, per totius anni circu[m]itum, De tempore, Sanctis, et pro defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1513), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10990419>>; <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00004024>> [Consulta: 10/01/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, p[er] totius anni circulu[m], De tempore, S[an]ctis, et p[ro] defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1513), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00004023>> [Consulta: 10/01/2025].
- , *Postille maiores in Epistolas et Evangelia tam dominicaliu[m]feriotorumq[ue] dierum: q[uam] festor[um] sanctorumq[ue] omniu[m] per totius anni decursum y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1514), en <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00003951>> [Consulta: 22/01/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, per totius anni circu[m]itum, De tempore, Sanctis, et pro defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1515), en Library of Congress <<https://hdl.loc.gov/loc.rbc/Rosenwald.0891>> y BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00003649>> [Consultas: 08/02/2025 y 22/01/2025].
- , *Postilla Guillermi sup[er] Epistolas et Evangelia, per totius anni circumitum, De tempore, Sanctis, et pro defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1516), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00013005>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10990425>> [Consulta: 22/01/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, per totius anni circulu[m], De tempore, Sanctis, et pro defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1518), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10165389>> [Consulta: 13/01/2025].
- , *Postilla Guillermi sup[er] Epistolas et Evangelia, per totius anni circu[m]itu[m] De tempore, Sanctis, et pro defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1518), en la Biblioteca de la Universidad de Basilea (plataforma e-rara), <<https://doi.org/10.3931/e-rara-76593>> [Consulta: 24/09/2024].
- , *Postilla Guillermi sup[er] Epistolas et Evangelia, per totius anni circu[m]itu[m], De tempore, Sanctis, et pro defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1518), en Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11117392>> y en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10165394>> [Consulta: 22/01/2025].
- , *Postille maiores sup[er] Evangelia et Epistolas, que[m] ad modu[m] in templis per annu[m] legunt, no[n] minus utiles q[uam] familiares y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1519), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10202672>> [Consulta: 22/01/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia per totius anni circulum, De Tempore, Sanctis et pro defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Thomas Wolff, 1520), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10165397>> [Consulta: 23/02/2025].
- , *Postilla Guillermi super Epistolas et Evangelia, per totius anni circulu[m], De Te[m]pore, Sanctis, et p[ro] defunctis y Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Thomas Wolff, 1521), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10990429>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00023542>> [Consulta: 28/09/2024].

- HEROLT, Johannes; PARISIENSIS, Guillelmus (ed. lit., revis.); MEYER (AGRICOLA), Daniel; CLAIRVAUX (CLARAVAL), San Bernardo de. *Postilla Guillermi super epistolas et eva[n]gelia, de te[m]pore, et de sanctis, et pro defunctis. De Passio[n]e domini nostri Jesu christi, et de planctu Beate Marie virginis* (Venecia, Jacobo Pencio y Luca Antonio de Giunta, 1505), en Library of Congress, <<https://lccn.loc.gov/48031910>> (<<https://www.loc.gov/resource/rbc0001.2020rosen0750>>) [Consulta: 21/05/2024].
- , *Postilla Guillermi sup Epistolas et Eva[n]gelia de tempore. et de sanctis. et pro defunctis. De passione domini. et de planctu beate Marie virginis* (Leipzig, Melchor Lotter, 1510), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10990414>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10990415>> [Consulta: 09/09/2024].
- , *Postilla Guillermi sup Epistolas et Eva[n]gelia de tempore. et de sanctis. et pro defunctis. De passio[n]e domini. et de planctu beate Marie virginis* (Leipzig, Melchor Lotter, 1514), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10990420>> y <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details:bsb00003640>> [Consulta: 31/12/2024].
- HESSO, Helio Eobano. *De Victoria Wittembergensi, Ad Illustrem & Inclytum Heroa Philippu[m] Hessorum omniu[m]...* (Erfurt, Melchior Sachse, 1534); en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00011558>> [Consulta: 14/04/2025].
- HOFFMEISTER, Johann. *Homiliae in Evangelia, Quae in Dominicis & aliis Festis diebus leguntur per totum Annum* (Ingolstadt, Alexander Weissenhorn, 1547), en Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11099404>> [Consulta: 09/12/2024].
- , *Predig Über die Suntäglichen Evangelien des gantzen Jars* (Ingolstat, Alexander Weissenhorn, 1548), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144002>> [Consulta: 29/12/2024].
- , *Predig Über die Suntäglichen Evangelien des gantzen Jars* (Ingolstat, Alexander Weissenhorn, 1549), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00087252>> [Consulta: 29/12/2024].
- , *Predig Über die Suntäglichen Evangelien des gantzen Jars* (Ingolstat, Alexander Weissenhorn, 1550), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00086744>> [Consulta: 29/12/2024].
- HUNGRÍA, Michael de; MAGDALIO GAUDENSEM, Jacopo (recop.). *Evagatoriu[m]. Modus predicandi* (Colonia, apud predicatoros, 1503), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00007390>> [Consulta: 06/02/2025].
- KAUFMANN, Hans; NABHOLZ, Peter. *Verzeichnis schweizerischer Inkunabeln und Frühdrucke*, vol. II, (Zúrich, Kaufmann y Nabholz, 1968), cita en página web <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details:bsb00007965>> [Consulta: 08/11/2024].
- LUTERO, Martín. *Postil Oder uszleg der Epistel und Evangelien durch den Advent* (Estrasburgo, Johannes Schott, 1521), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00024681>> [Consulta: 24/12/2024].
- , *Auszlegung der Epistelen und Evangelien* (Basilea, Adam Petri, 1522), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00054298>> [Consulta: 12/01/2025].
- , *Ein Christlich und vast mol gegründte beweyfung von dem Jüngsten tag* (Basilea, Adam Petri, 1522), en Biblioteca Central de Zúrich (ZB), Universidad de Basilea, <<https://www.e-rara.ch/zuz/content/titleinfo/12975146>> [Consulta: 15/01/2025].
- , *Das New Testament Deützsich* (Wittenberg, Melchior Lotter, 1522), en Biblioteca Estatal de Coburgo, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details:bsb00105950>> [Consulta: 11/04/2025].
- , *Das Gantz Neüw Testame[n]t recht grüntlich teutscht* (Basilea, Adam Petri, 1523), en Universidad de Basilea, <[https://www.e-rara.ch/bau\\_1/content/zoom/28417360](https://www.e-rara.ch/bau_1/content/zoom/28417360)> [Consulta: 15/01/2025].
- , *Das buch des Newen Testaments Teütsch Mit schönen Figuren* (Augsburgo, Hanns Schönsperger, 1523), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details:bsb00085740>> [Consulta: 09/04/2025].

- LUTERO, Martín. *Das neü Testament mit ganz nutzlichen vorreden [...] wo man die Epistel und Evangelie...* (Augsburgo, Silvan Otmar, 1523), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11203119>> [Consulta: 11/01/2025].
- , *Auszlegung der Epistelen un Evangelie[n] die nach brauch der kirchen gelesen werden, durch den Advent, und dannenthin vom Christag biß auff den Sontag nach Epiphanie* (Colmar, Amandus Farckall, 1523), en Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11059734>> [Consulta: 07/01/2025].
- , *Jesus. Das New Testament Teütsch mit schönen Figuren* (Augsburgo, Hanns Schönsperger, 1524), en la Biblioteca Estatal de Regensburg, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11059027>> [Consulta: 03/01/2025].
- , *Postill oder Auszlegung der Episteln und Evangelien durchs ganz jar* (Estrasburgo, Wolfgang Köpfel, 1527), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144073>> [Consulta: 07/01/2025].
- , *Auslegung der Evangelien, an den fürnemisten Festem ym gantzen iare* (Wittenberg, Rhaw, 1530), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204850>> [Consulta: 25/12/2024].
- , *Auslegung der Episteln und Evangelien vom Advent an bis auff Ostern* (Wittenberg, Hans Lufft, 1530), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204847>> [Consulta: 09/01/2025].
- , *Postill Oder Auszlegungen der Evangelien und Episteln nach der zeyt* (Estrasburgo, Wolfgang Köpfel, 1531), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10329943>> [Consulta: 07/01/2025].
- , *Auslegung der Evangelien, von Ostern bis auffs Advent, gepredigt durch Martinum Luther. zu Wittenberg* (Wittenberg, Hans Lufft, 1532), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144032>> [Consulta: 09/01/2025].
- , *Auslegung der Episteln und Evangelien vom Advent an bis auff Ostern* (Wittenberg, Hans Lufft, 1532), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10940922>> [Consulta: 09/01/2025].
- , *Auslegung der Evangelien, an den furnemisten Festem jm gantzen jar* (Wittenberg, Rhaw, 1532), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11173801>> [Consulta: 09/01/2025].
- , *Das dritte teyl der Postillen oder Auslegung der Evangelien an den fürnemisten Festem im gantzen Jar* (Estrasburgo, Wolfgang Köpfel, 1532), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10619711>> [Consulta: 07/01/2025].
- , *Auslegung der Episteln und Evangelien vom Advent an bis auff Ostern* (Magdeburgo, Michael Lotter, 1533), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144033>> [Consulta: 09/12/2024].
- , *Auslegung der Episteln und Evangelien vom Advent an bis auff Ostern* (Wittenberg, Peter Seitz, 1535), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144034>> [Consulta: 09/12/2024].
- , *Auslegung der Episteln und Evangelien, von Ostern bis auff das Advent* (Wittenberg, Hans Lufft, 1544), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00086961>> [Consulta: 22/04/2025].
- , *Hauspostil* (Núremberg, Johan de Berg y Ulrich Neuber, 1544), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144039>> [Consulta: 28/12/2024].
- , *Hauspostill* (Leipzig-Wittenberg, Nikolaus Wolrab, 1544), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00030597>> [Consulta: 18/01/2025].
- , *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten Feste Evangelien, Durch das gantze jar* (Wittenberg, Peter Seitz, 1546), en Biblioteca Estatal de Ratisbona (Regensburg), MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11059738>> [Consulta: 04/06/2025]
- , *Hauspostill D. Martin Luther* (Augsburgo, Valentin Otmar, 1547) en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00089889>> [Consulta: 23/04/2025].

- LUTERO, Martín. *Hauspostilla über die Sontags und der fürnemesten feste Evangelien, Durch das gantze Jar* (Fráncfort del Óder, Nikolaus Wolrab, 1548), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144041>> [Consulta: 18/01/2025].
- , *Hauspostill Auff die fürnemesten Feste. Von Ostern bis auffs Advent* (s. l., s. i., 1548), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10313752>> [Consulta: 04/06/2024].
- , *Hauspostil D. Martin Luthers, über die Sontags, un der fürnembsten Fest Evangelia, durch das gantze Jar*, (Núremberg, Johann de Berg y Ulrich Neuber, 1548), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10144040>> [Consulta: 23/04/2025].
- , *Hauspostil D. Martin Luthers, über die Sontags, un der fürnembsten Fest Evangelia, durch das gantze Jar*, (Núremberg, Johann de Berg y Ulrich Neuber, 1549), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144042>> [Consulta: 04/06/2025].
- , *Kirchen Postilla Das ist, Auslegung der Episteln und Evangelien* (Leipzig, Nikolaus Wolrab, 1549), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144065>> [Consulta: 04/06/2025].
- , *Auslegu[n]g der Evangelien an den fürnemisten Festen jm gantzen jare* (Wittenberg, s. i., ca. 1550), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10179879>> [Consulta: 04/06/2025].
- , *Hauspostill über die Sontags und der fürnemesten Feste Evangelia* (Wittenberg, Hans Lufft, 1551), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11732432>> [Consulta: 04/06/2025].
- , *Catechismus* (Fráncfort, Hermann Gölfferich, 1553), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00024417>> [Consulta: 14/04/2025].
- LUTERO, Martín (trad.), EMSER, Hieronimus (trad., anot.), DIETENBERGER, Johan (corr.). *Das gantz New Testament* (Colonia, Peter Quentel y Hero Fuchs, 1529), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb00088599>> [Consulta: 11/04/2025].
- LUTERO, Martín; MURNER, Thomas (trad.). *Von der Babylonischen gefengknus der Kirchen* (Estrasburgo, Johann Schott, 1520), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00023397>> [Consulta: 23/04/2025].
- LUTERO, Martín, (trad., com., prédicas); RODT, Stephan (col.), BUGENHAGEN, Johannes (col., trad.). *Auslegunge der Evangelien, von Ostern bis auffs Advent, gepredigt durch Doctorem Martinum Luther zu Wittemberg* (Magdeburgo, Michael Lotter, 1529), en Biblioteca Estatal de Coburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00105955>> [Consulta: 12/04/2025].
- MAXIMILIANO I; DIETRICHSTEIN, Sigismund; TREITZSAUERWEIN, Marx; PFINTZING, Melchor. *Tewrdannckhs* (Núremberg, Johan y Hannsen Schönsperger, 1517), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00013106>> [Consulta: 14/03/2025].
- MELANCHTHON, Philipp. *Kurtze Postill. Herrn Philippi Melanthonis. Über die Evangelia, Vom Advent bis auff Ostern* (Érfurt, Wolfgang Sthürmer, 1545), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00037164>> [Consulta: 28/12/2024].
- , *Postill. Philippi Melanchthons Deudsche. Über die Evangelia, von den fürnemsten Festen* (Érfurt, Wolfgang Sthürmer, 1549), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10314047>> [Consulta: 04/06/2025].
- , *Postill Philip Melanchthons, Über die Evangelia Vom Advent bis auff Ostern* (Érfurt, Wolfgang y Gervasio Sthürmer, 1549), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10314045>> [Consulta: 26/01/2025].
- MEYER(AGRICOLA), Daniel. *Passio domini nostri Jesu christi de* (Basilea, Nikolaus Kessler, ca. 1500), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00034308>> [Consulta: 25/11/2024].
- , *Cena, passio, resurrectioq[ue] d[omi]ni* (Basilea, Michael Furter, ca. 1505), en Library of Congress, <<https://lccn.loc.gov/49040116>> y BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00005390>> [Consulta: 31/01/2025].
- , *Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Michael Furter, 1511), en Biblioteca Estatal de Regensburg, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11119706>> [Consulta: 24/02/2025].

- MEYER (AGRICOLA), Daniel. *Passio domini nostri Iesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1513/1514), en Google Libros, <[https://www.google.es/books/edition/Directorium\\_in\\_d\\_omi\\_nice\\_paszionis\\_arti/2mplAAAAAcAAJ?hl=es&gbpv=0](https://www.google.es/books/edition/Directorium_in_d_omi_nice_paszionis_arti/2mplAAAAAcAAJ?hl=es&gbpv=0)> [Consulta: 24/09/2024].
- , *Passio domini nostri Jesu christi* (Basilea, Michael Furter, ca. 1515), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00011591>> [Consulta: 24/02/2025].
- , *Passio domini nostri iesu christi* (Basilea, Adam Petri, 1519), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10151989>> [Consulta: 22/01/2025].
- MEYER (AGRICOLA), Daniel; CLAIRVAUX (CLARAVAL), San Bernardo de. *Passio d[omi] ni Jesu christi secu[n]dum serie[m] quattuor Evangelistar[u]m; Tractatus beati Benhardi de planctu beate Marie virginis* (Basilea, Michael Furter, ca. 1510 [pero, verosímilmente, Estrasburgo, Wilhelm Schaffner ca. 1510]), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details:bsb00011622>> [Consulta: 30/12/2024].
- , *Passio domini nostri Jesu christi; Tractatus beati Benhardi de planctu beate Marie virginis* (Basilea, Michael Furter, ca. 1513), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00005722>> [Consulta: 24/02/2025].
- MONTESINO, Ambrosio (rev.). *Epistolas y Evangelios de los domingos y festividades principales en las cuales hay sermones o doctrinas sobre el evangelio de la misma fiesta...* (Toledo, s. i., 1512), en Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia <[https://weblioteca.uv.es/cgi/view.pl?source=uv\\_im\\_b14145637](https://weblioteca.uv.es/cgi/view.pl?source=uv_im_b14145637)> [Consulta: 02/07/2024].
- , *Epistolas y evangelios que por todo el año se leen en la Iglesia catholica, de la correcion de F. Ambrosio Montesino* (Amberes, Juan Steelsio, 1512), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10179966>> [Consulta: 18/05/2024].
- , *Epistolas i evangelios por todo el año co[n] sus doctrinas y sermones Segun la reformacion y interpretacion que desta obra hizo fray Ambrosio montesino* (Toledo, Juan de Villaquirán y Juan de Ayala, 1535), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144106>> [Consulta: 08/02/2024].
- , *Epistolas y evangelios por todo el año con sus doctrinas y sermones. Según la reformacio[n] y interpretacion que desta obra hizo fray Ambrosio montesino* (Toledo, Juan de Villaquirán y Juan de Ayala, 1535), en BDH, BNE, <<https://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000304824>> [Consulta: 18/05/2024].
- , *Epistolas y evangelios por todo el año co[n] sus doctrinas y sermones d[e] la correccion de fray Ambrosio mo[n]tesino, los mas copiosos q[ue] hasta agora se ha[n] impresso* (Sevilla, Juan Cromberger, 1537) en BDH, BNE, <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000286001>> [Consulta: 18/05/2024].
- , *Evangelios y epistolas que por todo el año se leen en la yglesia con las ystorias y tabla, en español* (Amberes, Juan Steelsio, 1543), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11284373>> [Consulta: 08/09/2024].
- , *Evangelios y epistolas que por todo el año se leyen en la Yglesia catholica, de la correcion de F. Ambrosio Montesino, con sus historias y retratos muy artificiosamente dibuxados* (Amberes, Juan Steelsio, 1544), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10179967>> [Consulta: 08/09/2024].
- , *Epistolas y evangelios por todo el año con sus doctrinas y sermones d[e] la correccio[n] d[e] fray Ambrosio mo[n]tesino* (Sevilla, Dominico de Robertis, 1549), en Google Libros, <<https://books.google.es/books?id=9MFhAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q=f=false>> [Consulta: 04/05/2024].
- , *Epistolas y Evangelios de todo el año con sus doctrinas y sermones* (Toledo, Juan Ferrer, 1549), en BDH, BNE, <<https://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000289186>> [Consulta: 25/11/2024].
- , *Epistolas y evangelios por todo el año co[n] sus doctrinas y sermones segun la reformacion y interpretacion q[ue] desta obra hizo fray Ambrosio montesino* (Zaragoza, Pedro Bernuz, 1550), en Biblioteca Nacional de Portugal, Biblioteca Nacional Digital, <<https://purl.pt/38439>> [Consulta: 28/06/2025].
- , *Evangelios, Epistolas, Leciones y Prophecias* (Zaragoza, Bartolomé de Nájera, 1550), en BDH, BNE, <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000095856>> [Consulta: 04/05/2024].

- MONTESINO, Ambrosio (rev.). *Epistolas y Evangelios que por todo el año se leen en la Iglesia catholica, de la correcion de F. Ambrosio Montesino* (Amberes, Juan Steelsio, 1550), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11289142>> [Consulta: 08/09/2024].
- , *Epistolas y Evangelios que por todo el año se leen en la Yglesia catholica, de la correcion de F. Ambrosio Montesino* (Amberes, Juan Steelsio, 1558), en BDH, BNE, <<https://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000047306>> [Consulta: 18/05/2024].
- NAUSEA, Friedrich. *Friderici Nauseae Blancicampiani, Episcopi Viennen [...] Catholicarum in totius anni tam de Tempore quam de Sanctis Evangelia Postillarum & Homiliarum Epitome* (Colonia, Peter Quentel, 1543), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10161595>> [Consulta: 28/12/2024].
- PINDER, Ulrich. *Der beschlossen gart des rosenkra[n]tz marie* (Núremberg, Ulrich Pinder, 1505), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00022494>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00022493>> [Consulta: 11/03/2025].
- , *Speculum passionis domini nostri Ihesu christi* (Núremberg, Ulrich Pinder, 1507), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11203623>> [Consulta: 11/03/2025].
- , *Speculum passionis domini nostri Ihesu christi* (Núremberg, Friedrich Peypus, Georg Glockendon, 1519), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00062603>> [Consulta: 11/03/2025].
- SAINT-MIHIEL, Esmaragdo de (com.); HEDIO, Caspar (trad.). *Auslegu[n]g oder Postilla des Heiligen und Gotzuerstendigen Zmaragdi [...] über die furnempsten Evangelia und Episteln des ganzen jars...* (Estrasburgo, Kraft Müller, 1536), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details:bsb10943280>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00029513>> y [Consultas: 09/12/2024 y 15/03/2025, respectivamente].
- SANKT GALLEN, Heinrich de. *Passio Domini Jesu Christi* (Augsburgo, Johann Schönsperger, 1490), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00027717>> [Consulta: 26/09/2024].
- SCHAÜFELEIN, Hans Leonard (il.). *Doctrina, Vita et Passio Iesu Christi, Iuxta Novi Testamenti fidem & ordinem, artificiosissime effigiata* (Fráncfort del Meno, Christian Egenolff, 1537), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00075240>> [Consulta: 24/03/2025].
- SOLIS, Virgil (il.); SCHEID, Caspar. *Biblische Figuren des Alten und Newen Testaments* (Frankfurt/Maguncia, David Zöpfel, Johann Rasch y Sigmund Feyerabend, 1560), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00024572>> [Consulta: 29/03/2025].
- SPANGERBERG, Johann. *Postilla Teütsch. Für die jungen Christen [...] Vom Advent bis auff Ostern* (Augsburgo, Valentin Otmar, 1544), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details:bsb00088719>> [Consulta: 18/01/2025].
- , *Postilla Teütsch. Für die jungen Christen [...] Vom Advent bis auff Ostern* (Augsburgo, Valentin Otmar, 1545), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11229864>> [Consulta: 18/01/2025].
- , *Postilla Teütsch. Auszlegung der Episteln unnd Evangelien* (Núremberg, Johann Daubman, 1550), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details:bsb11204941>> [Consulta: 25/01/2025].
- , *Postilla. Evangelia, et Epistolae, quae in Ecclesia, toto Anno, Dominis & Festis diebus proponuntur* (Fráncfort del Meno, Christian Egenolff, 1550), en BSB, MDZ, <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11324081>> [Consulta: 08/09/2014].
- VORAGINE, Jacobo de. *Der Heiligen Leben* (Núremberg, Anton Koberger, 1488), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00027260>> [Consulta: 12/12/2024].

- WILD, Johan. *Predige Über das Erste Sontägliche Evangelion im Advent* (Maguncia, Franz Behem, 1550) en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10161551>> y <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10167614>> [Consulta: 29/12/2024].
- WITZEL, Georg. *Homiliaticum Opus. Postillen, oder Predigtbuch, über die Episteln un[d] Evangelien, vom Advent an, bis auff Ostern* (Leipzig, Nikolaus Wolrab, 1537), en BSB, MDZ <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144185>> [Consulta: 09/12/2024].
- , *Homiliae Orthodoxae. Postill, oder Predigtbuch, durchs gantze iar, über alle Episteln und Evangelien* (Colonia, Johannes Gymnich, 1539), en Biblioteca Estatal de Ratisbona, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11056619>> [Consulta: 26/12/2024].
- , *Ecclesiasticae Demegoriae. Postill Gemeine Predig, auff die Episteln und Evangelien* (S. Víctor-Maguncia, Franz Behem, 1542), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10620420>> [Consulta: 22/04/2025].
- , *Postill. Epitome Homiliarum Dominicalium. Auslegung aller Evangelien auff die Sontage* (S. Víctor-Maguncia, Franz Behem, 1543), en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11373067>> [Consulta: 28/12/2024].
- , *Homiliae Orthodoxae. Postill oder Predigtbuch [...] über alle Episteln und Evangelien* (Colonia, Euchar Cervicor, 1543), en Biblioteca Estatal y Municipal de Augsburgo, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11204965>> y en BSB, MDZ, <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10144188>> [Consulta: 28/12/2024].

## 10. 2. Literatura crítica

- CEÁN BERMÚDEZ, Juan Agustín. *El Grabado en dulce de Estampas. Su invención en Alemania y su propagación en Europa en el Siglo xv* (ms.), en BDH, BNE, <<https://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000230134>> [Consulta: 04/05/2024].
- COLLIJN, Isak. «Introducción bibliográfica y literaria» en *Evangelios e Epístolas con sus exposiciones en romance, según la versión castellana del siglo xv hecha por Gonçalo García de Santa María del texto de Guillermus Parisiensis: Postilla super Epistolæ et Evangelia* (Upsala, C. J. Lundström; Leipzig, Otto Harrassowitz; 1908), en Internet Archive (Robarts-Universidad de Toronto), <<https://archive.org/details/evangelioseepist00guil/page/n3/mode/2up>> [Consulta: 04/06/2024].
- CORENCIA CRUZ, Joaquín. «Estampas religiosas alemanas en la España de los siglos xv y xvi. Prehistoria y primeros trasiegos», en Lemir, Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento, 28 (2024): 167-194, <[https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista28/09\\_Corencia\\_Joaquin.pdf](https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista28/09_Corencia_Joaquin.pdf)> [Consulta: 08/02/2025].
- , «Una aproximación a algunas estampas alemanas del *Flos Sanctorum* de Jorge Coci en Zaragoza», en eHumanista, Journal of Iberian Studies, 58 (2024): 224-250, <[https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ehum57.corencia2\\_0.pdf](https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ehum57.corencia2_0.pdf)> [Consulta: 08/02/2025].
- , «Xilogrías de *Der Heiligen Leben* de Koberger (1488) utilizadas en el *Flos Sanctorum* de Coci (1516-1541) y rediseñadas por Jean de Vingles», en Lemir 28 (2024): 315-376, <[https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista28/14\\_Corencia\\_Joaquin.pdf](https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista28/14_Corencia_Joaquin.pdf)> [Consulta: 10/02/2025].
- , «Primavera y floresta de estampas germanas y españolas de las Epístolas y Evangelios hasta 1550. Parte I», en Lemir 29 (2025): 115-144, <[https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista29/07\\_Corencia\\_Joaquin.pdf](https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista29/07_Corencia_Joaquin.pdf)> [Consulta: 30/04/2025].
- , «Primavera y floresta de estampas germanas y españolas de las Epístolas y Evangelios hasta 1550. Parte II. Floresta de 1510 a 1540», en Lemir 29 (2025): 217-289, <[https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista29/12\\_Corencia\\_Joaquin\\_2.pdf](https://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista29/12_Corencia_Joaquin_2.pdf)> [Consulta: 26/09/2025].

- GESAMTKATALOG DER WIEGENDRUCKE (GW), Staatsbibliothek zu Berlin, *Catálogo completo de incunables de la Biblioteca Estatal de Berlín*:
- , PARISIENSIS, Guillelmus, en <<https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/docs/GUILPAR.htm#GW11997>> [Consulta: 17/10/2025].
- KATALOG DER DEUTSCHEN NATIONALBIBLIOTHEK, *Catálogo de la Biblioteca Nacional Alemana*:
- , GEILER DE KAYSERSBERG, Johan, en <<https://d-nb.info/1066941262>> [Consulta: 07/01/2025].
- , HEROLT, Johannes, en <<https://d-nb.info/gnd/100162495>> [Consulta: 16/10/2025].
- , PARISIENSIS, Guilelmus/Guillermus, en <<https://d-nb.info/gnd/100944795>> [Consulta: 16/10/2025].
- LACARRA DUCAY, María del Carmen. «Influencia de Martín Schongauer en la pintura gótica aragonesa, nuevas reflexiones», en *Artigrama* 32 (2017): 41-70, <<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/artigrama/article/view/8233/6920>> y <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6666602>> [Consulta: 08/02/2025].
- LACARRA DUCAY, María Jesús. «El ciclo de imágenes del *Cancionero de Zaragoza* en los testimonios incunables (92VC y 75VC)», en *Revista de Poética Medieval* 34 (2020): 107-130, <<http://hdl.handle.net/10017/47450>> y <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7498663>> [Consulta: 08/02/2025].
- MATESANZ DEL BARRIO, María. «Epístolas y Evangelios por todo el año. Una errónea atribución de autoría», en *Revista de Filología Románica* 13 (1997): 215-230, <<file:///C:/Users/Usuario/Downloads/ecob,+RFRM9696110215A.PDF.pdf>> [Consulta: 14/12/2024].
- , «La difusión de la Biblia en romance y los primeros índices de libros prohibidos», *Boletín de la Real Academia Española, BRAE*, vol. 87, nº. 297, 2007, pp. 29-50, UCM, <<https://hdl.handle.net/20.500.14352/108671>> [Consulta: 30/04/2025].
- MOLL, Jaime. *Los talleres de imprenta en Toledo entre 1524 y 1535*, en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <<https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-talleres-de-imprenta-en-toledo-entre-1524-y-1535/html/4678272a-22ea-4904-add1-5fae232b3896.html>> [Consulta: 15/05/2025].
- MORENO HERNÁNDEZ, Carlos. «Traducción y paráfrasis en Fray Ambrosio Montesino» en *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas* (Antonio Bueno García, ed. lit.; Praga, Universidad Carolina de Praga, 2013), pp. 127-144, en <<https://traducion-franciscanos.uva.es/archivos/9.Moreno.Literatura.pdf>> [Consulta: 29/10/2025].
- REINDL, Isabel Christina. *Georg Lemberger. Ein Künstler der Reformationszeit Leben und Werk*. Tesis de la Facultad de Historia y Geociencias de la Universidad Otto-Friedrich de Bamberg, Universidad de Bamberg, 10/05/2006, en <[https://fis.uni-bamberg.de/bitstream/uniba/252/2/Dokument\\_1.pdf](https://fis.uni-bamberg.de/bitstream/uniba/252/2/Dokument_1.pdf)> [Consulta: 13/04/2025].
- WILKINSON, Alexander S. *Iberian Books* (Leiden, Boston, Ed. Brill, 2010).

### 10.3. Localización en red de estampas sueltas.

- CRANACH, Lucas. «Martín Lutero como monje agustino», en el Museo Metropolitano de Arte de Nueva York (*The Met*), <<https://www.metmuseum.org/art/collection/search/358260#:~:text=Lucas%20Cranach%20was%20a%20close,of%20his%20paintings%20and%20prints>> [Consulta: 26/03/2025].
- DURERO, Alberto. *Pasión Pequeña* (1511), en Biblioteca Digital Hispánica, Biblioteca Nacional de España, <<https://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/2872725>> [09/02/2025].

- SCHONGAUER, Martin. «Crucifixión», en el Museo Metropolitano de Arte de Nueva York, <<https://www.metmuseum.org/art/collection/search/366986>> [Consulta: 04/05/2024].
- WOENSAM, Anton. «San Felipe y San Bartolomé», en la Galería Nacional de Arte de Washington, <<https://www.nga.gov/artists/27008-anton-woensam>> [Consulta: 07/01/2025].
- , «San Pedro y San Andrés», en el Museo Británico, <[https://www.britishmuseum.org/collection/object/P\\_1895-0122-90](https://www.britishmuseum.org/collection/object/P_1895-0122-90)> [Consulta: 07/01/2025].

### *Dos erratas*

Repasando y actualizando la Bibliografía he detectado que en la nota 18 de la «Parte I» (p. 129), escribí que el volumen de 1493 estaba digitalizado en la Universidad de Upsala y aporté una dirección electrónica. En efecto, la *Uppsala Universitet* conserva el impreso y facilita el acceso a su consulta o descarga digital. Sin embargo, el enlace electrónico de dicha nota 18 es erróneo, ya que remite a la edición de Montesino en 1512, que está digitalizada en la Universidad de Valencia. Tal y como ya se corrige en el punto 10.1, la dirección correcta del incunable de la Universidad de Upsala es <<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-275486>>.

Enmendada la primera errata, en la página siguiente de la «Parte I» (p. 130), el pie de las figuras 40, 41 y 42 de los *Evangelios y epístolas con sus exposiciones en romá[n]ce* indica que estas se hallan en un ejemplar digitalizado en la Biblioteca Pública de Boston. Obviamente, proceden del citado volumen digitalizado de la Universidad de Upsala.